



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in Traduzione e Interpretazione

Tesi di Laurea

**Las fórmulas convencionales y
rutinarias en la correspondencia
comercial española y su traducción al
italiano: análisis fraseológico y
traductológico**

Relatore

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Laureando

Alessio Formicola

890826

**Anno Accademico
2025/2026**

Sumario

Introducción	3
Capítulo 1	
LA TRADUCCIÓN COMERCIAL	
1.1 El lenguaje comercial	5
1.1.1 Definición y caracterización del lenguaje comercial	5
1.1.2 Características lingüísticas y estilísticas	6
1.1.3 Los escritos comerciales y sus características formales	7
1.2 La traducción comercial y el traductor comercial	8
1.3 El lenguaje de especialidad y la traducción especializada	10
1.3.1 El lenguaje común y los lenguajes de especialidad	10
1.3.2 La traducción especializada	12
1.4 La evolución de la correspondencia comercial	14
Capítulo 2	
LA FRASEOLOGÍA EN LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL ESPAÑOLA E ITALIANA	
2.1 La fraseología: definición y objeto de estudio	15
2.2 Definición y clasificación de las unidades fraseológicas	18
2.2.1 Las paremias	19
2.2.2 Las fórmulas rutinarias	20
2.2.3 Las colocaciones	21
2.2.4 Las locuciones	21
2.3 Las fórmulas rutinarias en la comunicación comercial	23
2.3.1 Definición y características	23
2.3.2 La cortesía y las fórmulas rutinarias en la correspondencia comercial	24
2.3.3 Las fórmulas rutinarias y su traducción	27
Capítulo 3	
METODOLOGÍA	
3.1 Construcción y características del corpus	29
3.2 Criterios de selección de las fórmulas analizadas	30
3.3 Procedimiento de análisis	31
3.4 Análisis cuantitativo mediante Sketch Engine	32
3.5 Análisis manual cualitativo y contrastivo	32

3.6 Procedimiento para la elaboración de los capítulos 5 y 6	33
Capítulo 4	
ANÁLISIS FRASEOLÓGICO	
4.1 Fórmulas de saludos o encabezamientos	34
4.2 Fórmulas de apertura	39
4.3 Fórmulas de solicitud, petición y de pedido	43
4.4 Fórmulas de interés	50
4.5 Fórmulas de reclamaciones	52
4.6 Fórmulas de disculpas	58
4.7 Fórmulas de cortesía	60
4.8 Fórmulas de cierre	65
Capítulo 5	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
5.1 Los problemas de traducción	69
5.2 Los riesgos específicos de la proximidad lingüística entre español e italiano	70
5.3 Las técnicas de traducción	71
5.4 Técnicas de traducción identificadas en el corpus	72
5.5 Principales tendencias observadas en el corpus	77
Capítulo 6	
GLOSARIO	
6.1 Glosario fraseológico español-italiano	79
Conclusiones	84
Bibliografía	88
Webgrafía	90

Introducción

La comunicación comercial desempeña un papel fundamental en las relaciones profesionales y empresariales, ya que permite establecer y mantener contactos entre empresas, clientes, proveedores y otros agentes económicos. Dentro de este ámbito, la correspondencia comercial constituye una forma de comunicación especialmente relevante, puesto que permite gestionar diferentes situaciones comunicativas mediante textos caracterizados por convenciones lingüísticas, discursivas y formales específicas. El estudio del lenguaje comercial resulta, por tanto, de especial interés para comprender cómo se construyen y transmiten determinados mensajes en el ámbito profesional.

En este contexto, el presente Trabajo de Fin de Máster se centra en el estudio de las fórmulas fraseológicas recurrentes de la correspondencia comercial española y de sus correspondientes traducciones al italiano. La elección de este objeto de estudio responde al interés por analizar unas expresiones que, debido a su carácter convencional y a su frecuente aparición en determinadas situaciones comunicativas, desempeñan una función importante en la organización y en la eficacia comunicativa de los escritos comerciales. Asimismo, el análisis de estas fórmulas permite observar las dificultades que pueden surgir durante su traducción y las técnicas empleadas para mantener su función comunicativa en la lengua meta.

La investigación parte de la siguiente pregunta: ¿Cómo se traducen al italiano las fórmulas fraseológicas recurrentes de la correspondencia comercial española y qué técnicas de traducción permiten mantener su función comunicativa? A partir de esta cuestión, el objetivo principal es identificar y analizar las fórmulas recurrentes presentes en la correspondencia comercial española y estudiar las soluciones adoptadas en sus traducciones al italiano, prestando especial atención a las estrategias utilizadas para reproducir su significado y su función comunicativa.

La comparación entre español e italiano resulta especialmente interesante debido a la proximidad lingüística existente entre ambas lenguas. Esta cercanía puede facilitar el proceso de traducción, pero también puede generar dificultades específicas, ya que las semejanzas formales entre determinadas expresiones pueden favorecer interferencias o traducciones excesivamente literales. El análisis contrastivo permite, por ello, observar tanto las correspondencias existentes entre las dos lenguas como las modificaciones necesarias para adecuar las fórmulas a las convenciones de la comunicación comercial italiana.

Para llevar a cabo la investigación, se ha utilizado un corpus bilingüe compuesto por textos de correspondencia comercial en español y sus correspondientes traducciones al italiano, procedentes del manual *“Lettere commerciali in spagnolo”* de Alessandra Salvaggio y Lorella Tabolotti (2009). Los textos han sido analizados mediante una combinación de procedimientos cuantitativos y cualitativos. En particular, se ha utilizado la herramienta digital *“Sketch Engine”* para determinar la extensión del corpus y obtener sus principales datos cuantitativos, mientras que el análisis de las fórmulas y de sus traducciones se ha realizado mediante una comparación directa de los textos españoles e italianos.

La elección de este tema surge también de los contenidos abordados durante el curso Traducción especializada del discurso político y económico español, impartido por el profesor Giuseppe Trovato. Los conocimientos adquiridos durante dicho curso, especialmente en relación con la traducción especializada, el lenguaje económico y comercial y las dificultades derivadas de la traducción entre lenguas próximas, han constituido el punto de partida para el desarrollo de esta investigación y han permitido orientar el trabajo hacia el estudio de la correspondencia comercial y de sus fórmulas recurrentes.

El TFM se estructura en seis capítulos. El primer capítulo presenta el marco teórico y aborda el lenguaje comercial, la traducción comercial y el papel del traductor, los lenguajes de especialidad y la traducción especializada, así como la evolución de la correspondencia comercial. El segundo capítulo se centra en la fraseología y en las unidades fraseológicas, con especial atención a aquellas categorías relevantes para el presente estudio. El tercer capítulo describe la metodología y los criterios empleados para la elaboración y el análisis del corpus. El cuarto capítulo presenta el análisis de las fórmulas fraseológicas recurrentes y de sus traducciones al italiano. El quinto capítulo examina los principales problemas y técnicas de traducción identificados en el corpus. Finalmente, el sexto capítulo recoge un glosario fraseológico español-italiano elaborado a partir de las expresiones analizadas.

1. La traducción comercial

1.1 El lenguaje comercial

1.1.1 Definición y caracterización del lenguaje comercial

Álvarez García (2011: 285) sostiene que el lenguaje comercial se emplea en contextos comerciales relacionados con operaciones mercantiles, financieras, bancarias y administrativas, facilitando la finalidad de informar, negociar, solicitar, persuadir o formalizar acuerdos entre interlocutores. Su principal objetivo consiste en garantizar una comunicación eficaz entre empresas, instituciones y clientes y favorecer el éxito de la interacción comercial. Debido a la variedad de ámbitos en los que interviene, resulta difícil considerarlo como una realidad lingüística homogénea y claramente delimitada.

De hecho, Trovato (2017: 84) define su naturaleza como «híbrida», ya que incorpora elementos terminológicos y discursivos procedentes de distintos sectores especializados, como la economía, la contabilidad, el derecho, la logística o las finanzas.

De este modo, en un mismo documento comercial pueden coexistir expresiones relacionadas con diferentes ámbitos profesionales. Por ejemplo, en una carta de reclamación pueden aparecer fórmulas jurídicas, mientras que en un pedido comercial son frecuentes los términos financieros y logísticos. Este tipo de lenguaje se desarrolla dentro de contextos comunicativos muy concretos y altamente convencionalizados, en los que intervienen normas sociales, profesionales y pragmáticas específicas. Esta combinación de registros, funciones y terminologías pone de manifiesto la complejidad y el carácter transversal del lenguaje comercial.

Por ello, Álvarez García (2011: 285) precisa que las personas encargadas de redactar textos comerciales deben conocer las convenciones discursivas propias del sector y aplicarlas adecuadamente para garantizar la transmisión eficaz del mensaje.

Además, Trovato (2017: 84) explica que el lenguaje comercial no debe interpretarse como un idiolecto, sino como una modalidad expresiva convencionalizada que responde a necesidades comunicativas concretas dentro de las relaciones profesionales y empresariales. Precisamente por ello, la traducción de estos tipos de textos requiere no solo competencias lingüísticas, sino también un conocimiento adecuado de las convenciones discursivas y pragmáticas propias de cada cultura comercial.

1.1.2 Características lingüísticas y estilísticas

Álvarez (1997: 24) analiza las principales características lingüísticas de este tipo de lenguaje y, entre ellas, destacan:

el empleo de un lenguaje neutro y de construcciones sintácticas simples, orientadas a facilitar la comprensión del mensaje y evitar estructuras excesivamente complejas;

el predominio de subordinadas adjetivas con función aclaratoria o explicativa, reforzado además por el frecuente uso de conectores reformulativos como “es decir”;

la utilización recurrente de paréntesis como recurso para introducir aclaraciones, precisiones o explicaciones complementarias;

la presencia habitual de perífrasis verbales, utilizadas frecuentemente para aportar mayor objetividad e impersonalidad al discurso;

el uso abundante de enumeraciones, cuya función principal consiste en organizar y explicar la información de manera más clara y detallada;

desde el punto de vista formal, estos textos suelen estructurarse en párrafos breves y coherentes que favorecen la claridad expositiva, acompañados en ocasiones por imágenes, gráficos o elementos visuales que facilitan la comprensión de los datos presentados;

una marcada tendencia al empleo de siglas y abreviaturas, especialmente en ámbitos administrativos y bancarios, con el fin de simplificar expresiones largas o denominaciones institucionales;

la frecuente incorporación de tecnicismos y préstamos léxicos procedentes de otras lenguas, particularmente del inglés, debido a su influencia en el comercio internacional.

Además de los rasgos lingüísticos anteriormente mencionados, el estilo comercial presenta una serie de características discursivas específicas que contribuyen a garantizar la eficacia de la comunicación comercial. Según Trovato (2017: 84), estas características pueden resumirse en los siguientes aspectos fundamentales:

la claridad, considerada la condición esencial del discurso comercial, ya que este tipo de comunicación no debe dar lugar a confusiones ni ambigüedades interpretativas;

la concisión, entendida como la capacidad de expresar conceptos de manera exacta, breve e inmediata, favoreciendo así la comprensión rápida del mensaje;

la pertinencia o relevancia, puesto que el interlocutor debe conocer con precisión los asuntos tratados para poder responder adecuadamente a las necesidades comunicativas;

la cortesía, elemento fundamental en las relaciones comerciales, reflejado especialmente en el uso de fórmulas ritualizadas de aperturas y cierre;

la elegancia, relacionada con la adecuada selección del vocabulario especializado y con el empleo de expresiones fijas y rutinarias que distinguen este género textual de otros tipos de comunicación

Estas características ponen de manifiesto que el lenguaje comercial no solo persigue transmitir información, sino también mantener relaciones profesionales eficaces mediante un discurso claro, estructurado y socialmente adecuado.

1.1.3 Los escritos comerciales y sus características formales

En el contexto económico actual, caracterizado por una creciente interdependencia financiera y comercial a nivel internacional, la necesidad de establecer una comunicación rápida, eficaz y funcional entre empresas e instituciones ha adquirido una importancia fundamental. Dentro de este marco se insertan los escritos comerciales, entendidos como instrumentos esenciales para la gestión de relaciones profesionales y operaciones económicas.

A continuación, Trovato presenta una clasificación de los diversos tipos de escritos comerciales: carta de pedido (de género, de mercancías); de reclamaciones, quejas o protestas; carta de solicitud (de un servicio, de una información); de devoluciones (por error en el envío); cartas de informes personales, de ofertas (de servicios profesionales) y cartas de recomendación.

Tradicionalmente, numerosas operaciones y asuntos comerciales se resolvían exclusivamente a través del intercambio epistolar entre empresas, clientes y entidades. Incluso en aquellos casos en los que existían contactos personales, gran parte de las relaciones profesionales continuaban desarrollándose mediante la correspondencia escrita. En las últimas décadas, sin embargo, el desarrollo tecnológico y la generalización del correo electrónico han transformado profundamente este género textual, desplazando progresivamente muchas formas tradicionales de comunicación hacia formatos digitales. A pesar de ello, numerosos rasgos estructurales y discursivos propios de la correspondencia comercial clásica siguen manteniéndose en la actualidad. Desde el punto de vista formal, los escritos comerciales suelen presentar una estructura fija y convencionalizada compuesta por diferentes elementos. A continuación, se presentan los rasgos estructurales y formales de una carta comercial:

la fecha: normalmente aparece en la parte superior derecha del documento, situada debajo del membrete de la empresa o entidad emisora;

el membrete: corresponde a los datos identificativos de la empresa, institución o persona que emite el escrito, como el nombre, la dirección o la información de contacto, generalmente colocados en la parte superior de la página;

referencias y número de registro: estos elementos permiten clasificar e identificar la correspondencia de manera rápida y eficaz, facilitando la relación entre distintos documentos comerciales;

el destinatario: incluye los datos de la persona o entidad a la que se dirige el escrito y suele colocarse en la parte izquierda del documento;

el saludo o encabezamiento: se sitúa después de la dirección del destinatario y se sitúa antes del contenido del mensaje. Las fórmulas utilizadas pueden variar según el grado de formalidad y el tipo de relación existente entre los interlocutores;

la introducción: generalmente contiene fórmulas iniciales convencionales que permiten abrir la comunicación de manera cortés y adecuada al contexto profesional

el cuerpo de la carta: constituye la parte central del escrito, ya que en ella se desarrolla el contenido principal del mensaje. Debe presentar una organización clara en párrafos, exponer de forma precisa el motivo de la comunicación e incluir toda la información necesaria para garantizar la eficacia comunicativa.

la despedida: al final del escrito aparecen fórmulas conclusivas y de cortesía que sirven para cerrar la comunicación de manera formal y coherente con el tono general del texto;

otros elementos complementarios: además de los componentes mencionados, la correspondencia comercial puede incluir otros recursos formales y estructurales que contribuyen a la organización del documento, aunque no resultan esenciales para los objetivos del presente estudio.

La organización clara de estos elementos favorece la coherencia textual y contribuye a la funcionalidad comunicativa del documento. (Trovato, 2017: 82-84)

1.2 La traducción comercial y el traductor comercial

La traducción comercial puede definirse como la actividad traductora aplicada a los textos y documentos generados dentro de las relaciones económicas, mercantiles y empresariales. Según Mayoral Asensio (2007), este tipo de traducción recibe distintas denominaciones, como traducción mercantil, traducción de comercio exterior, traducción de comercio internacional o incluso traducción bancaria, dependiendo del ámbito específico al que haga referencia. No obstante, todas estas etiquetas comparten

un mismo elemento central: el comercio como actividad que origina los documentos objeto de traducción.

A diferencia de otros ámbitos más homogéneos, la traducción comercial se caracteriza por la gran variedad de textos que engloba. En efecto, la actividad comercial genera documentos muy diversos, relacionados con sectores como la economía, las finanzas, la administración, el derecho, el marketing o la logística. Por esta razón, resulta difícil considerar la traducción comercial como una categoría perfectamente delimitada o uniforme. La diversidad de documentos y situaciones comunicativas que forman parte de este ámbito implica, asimismo, una considerable variedad de funciones y necesidades traductivas.

Esta heterogeneidad también se refleja en la figura del traductor comercial, cuya actividad resulta difícil de definir de manera precisa debido a la variedad de tareas que puede desempeñar dentro del ámbito empresarial e internacional. Como señala Mayoral Asensio (2007), la traducción comercial constituye un campo amplio y heterogéneo, en el que convergen actividades relacionadas con el comercio exterior, las finanzas, la logística, el transporte, los seguros, la banca y las relaciones empresariales internacionales. Por esta razón, el profesional encargado de la mediación lingüística en estos contextos debe poseer competencias que van más allá de la simple transferencia lingüística entre dos idiomas.

Además de la traducción escrita de documentos, el traductor comercial puede participar en actividades relacionadas con la interpretación, la negociación, la redacción de correspondencia empresarial, la gestión de comunicaciones internacionales y la mediación intercultural entre empresas de distintos países. Esta multiplicidad de funciones explica la dificultad de establecer límites precisos entre la labor traductora y otras actividades vinculadas a la comunicación empresarial.

Mayoral Asensio (2007) señala asimismo que, históricamente, muchas de estas actividades no han sido realizadas exclusivamente por traductores profesionales. En numerosos contextos empresariales, especialmente en pequeñas y medianas empresas, la comunicación internacional ha sido gestionada por secretarías bilingües, comerciales de exportación, administrativos u otros profesionales con conocimientos de lenguas extranjeras. Como consecuencia, la traducción comercial ha experimentado un proceso de profesionalización más tardío que otras modalidades de traducción.

Otro aspecto relevante de la actividad del traductor comercial es la necesidad de comprender adecuadamente el contenido y el contexto de los documentos con los que

trabaja. La diversidad de ámbitos que intervienen en la actividad comercial puede exigir conocimientos relacionados con la economía, las finanzas, el derecho, la logística o la administración. Por ello, además de las competencias lingüísticas, el traductor debe ser capaz de documentarse y reconocer las convenciones terminológicas y discursivas propias del sector al que pertenece cada documento.

Asimismo, en el contexto del comercio internacional, el profesional puede no limitarse a traducir documentos previamente redactados, sino participar directamente en la elaboración de textos destinados a interlocutores extranjeros. La comunicación empresarial exige, en estos casos, no solo transmitir correctamente la información, sino también adecuarla a las convenciones lingüísticas, discursivas y pragmáticas de la lengua de llegada.

En definitiva, el traductor comercial desempeña un papel fundamental en los procesos de comunicación e internacionalización empresarial. Su labor implica gestionar textos pertenecientes a diferentes ámbitos y adaptar su contenido a las necesidades de los destinatarios. Estas características permiten comprender la complejidad de la traducción comercial y sirven como punto de partida para abordar su relación con la traducción especializada.

1.3 El Lenguaje de especialidad y la traducción especializada

1.3.1 El lenguaje común y los lenguajes de especialidad

Para comprender el concepto de lenguaje de especialidad, resulta necesario establecer previamente una distinción entre el lenguaje común y las formas de comunicación vinculadas a ámbitos especializados. Morales Morales (2004) diferencia el lenguaje natural o común, utilizado por las distintas colectividades de una sociedad en su vida cotidiana, de los lenguajes de especialidad, relacionados con formas de conocimiento propias de determinados ámbitos científicos, técnicos o profesionales. Desde esta perspectiva, la diferencia entre ambos no se limita al uso de un vocabulario específico, sino que también está relacionada con el tipo de conocimiento que se pretende transmitir y con las condiciones en las que tiene lugar la comunicación.

Mientras que el lenguaje común se utiliza en las situaciones comunicativas habituales de la vida cotidiana, los lenguajes de especialidad se desarrollan en contextos delimitados por una determinada materia, actividad profesional o comunidad de usuarios. Por ello, su utilización está estrechamente vinculada al conocimiento especializado y a las

necesidades comunicativas de quienes participan en un ámbito concreto. Esta relación entre lenguaje y conocimiento permite entender que las formas lingüísticas empleadas en la comunicación especializada responden a la necesidad de transmitir información relativa a conceptos, procesos o actividades que no forman necesariamente parte de la experiencia cotidiana de todos los hablantes.

La delimitación entre lenguaje común y lenguaje especializado, sin embargo, no debe entenderse como una oposición absoluta. Los lenguajes de especialidad no constituyen sistemas completamente independientes de la lengua común, sino que comparten con ella numerosos recursos lingüísticos. Su especificidad depende, por tanto, de la combinación de determinados factores lingüísticos y extralingüísticos vinculados al ámbito en el que se produce la comunicación.

El propio concepto de lenguaje de especialidad ha sido objeto de diferentes interpretaciones. Vendryes (1967: 118) lo define como una lengua utilizada por grupos de individuos que se encuentran en circunstancias particulares. Esta definición pone de manifiesto la dificultad de establecer los límites de los lenguajes especializados exclusivamente a partir de criterios lingüísticos. Por esta razón, su caracterización requiere considerar también factores relacionados con la temática, los usuarios, el ámbito de uso y la situación comunicativa.

En esta línea, Cabré (1993: 155) entiende los lenguajes de especialidad como conjuntos especializados por la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios. Además, estos no deben considerarse como fenómenos aislados, sino como conjuntos en los que interactúan diferentes características lingüísticas y extralingüísticas. Desde esta perspectiva, la función comunicativa ocupa un lugar central en su definición: los lenguajes de especialidad surgen para satisfacer necesidades comunicativas concretas dentro de determinados ámbitos profesionales y permiten transmitir conocimientos especializados de forma precisa y eficaz.

Por tanto, más que constituir lenguas independientes, los lenguajes de especialidad pueden considerarse variedades funcionales de la lengua común que se adaptan a las exigencias comunicativas de comunidades profesionales específicas. Esta concepción resulta especialmente pertinente para el presente trabajo, puesto que el lenguaje comercial comparte recursos con la lengua general, pero incorpora al mismo tiempo terminología, estructuras y convenciones propias de las actividades económicas y empresariales.

1.3.2 La traducción especializada

La traducción especializada constituye un ámbito de la traducción que se caracteriza por la presencia de contenidos, terminología y convenciones propias de determinados campos del conocimiento y de la actividad profesional. Hurtado Albir (2011: 59-62) distingue entre la traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados. La autora define los textos especializados como aquellos dirigidos a especialistas y pertenecientes a lenguajes de especialidad, como el técnico, el científico o el jurídico. Por lo que se refiere a los textos no especializados, la teórica de la traducción afirma que: existe una gran heterogeneidad de textos traducibles que no forman parte de los lenguajes especializados; además de los textos literarios, todos aquellos que podríamos calificar de no literarios: textos publicitarios, periodísticos, etc.

Estos textos pueden pertenecer a diversos modos (oral, escrito, audiovisual, icónico-gráfico) y pueden ser traducidos en diversas modalidades de traducción: traducción escrita, traducción a la vista, doblaje, interpretación simultánea, etc. Cada ámbito tiene sus características propias, relacionadas con el funcionamiento peculiar de esos textos: preferencias léxicas y sintácticas, rasgos intratextuales (coherencia y cohesión) y géneros y subgéneros propios

Desde esta perspectiva, Gotti y Šarčević (2006: 9) señalan que la traducción especializada comprende la traducción de textos que abordan temas especializados y que se caracterizan, entre otros aspectos, por su finalidad comunicativa y por el grado de tecnicidad de su lenguaje. La especialización, por tanto, se manifiesta tanto en el contenido del texto como en los recursos lingüísticos empleados para transmitirlo. El traductor debe ser capaz de comprender adecuadamente los conceptos propios del ámbito de especialización y, al mismo tiempo, reproducirlos en la lengua meta de acuerdo con las convenciones lingüísticas y comunicativas correspondientes.

Esta dimensión exige al traductor unas competencias que van más allá del conocimiento general de las dos lenguas implicadas. Como señala ANITI (2022), la traducción de textos especializados requiere capacidad de adaptación al ámbito concreto y un conocimiento suficiente del sector al que pertenece el texto. El traductor debe comprender el contenido global del documento y las relaciones conceptuales que se establecen entre sus diferentes elementos, ya que el conocimiento aislado de la terminología no garantiza por sí mismo una traducción adecuada. En consecuencia, además de la competencia lingüística y traductora, resulta necesario desarrollar una

competencia temática que permita identificar correctamente los conceptos y las convenciones comunicativas propias de cada ámbito.

En el caso de la traducción comercial, estas consideraciones adquieren especial relevancia debido a la naturaleza heterogénea del lenguaje comercial. Como se ha señalado anteriormente, este ámbito incorpora elementos procedentes de diferentes áreas, entre ellas la economía, la contabilidad, el derecho, las finanzas y la logística (Trovato, 2017: 84). Los textos comerciales pueden presentar, por tanto, terminología específica y contenidos propios de determinados sectores, pero también fórmulas y expresiones destinadas a gestionar situaciones comunicativas habituales en las relaciones profesionales. Esta combinación de elementos permite situar la traducción comercial en una posición intermedia respecto a la distinción entre traducción especializada y no especializada.

Precisamente por este carácter híbrido, Trovato (2017: 85) propone considerar la traducción de los escritos comerciales como una forma de traducción semiespecializada. Los textos comerciales presentan un cierto grado de especialización derivado de los conceptos, la terminología y las convenciones discursivas de los ámbitos profesionales en los que se utilizan, pero, al mismo tiempo, pueden recurrir a recursos lingüísticos accesibles y a fórmulas convencionales propias de la comunicación empresarial. El traductor comercial debe, por ello, no solo identificar y trasladar correctamente los contenidos especializados, sino también reconocer las convenciones comunicativas que caracterizan este tipo de textos y reproducir su función en la lengua meta.

Esta consideración resulta especialmente pertinente para la correspondencia comercial, en la que las fórmulas fraseológicas recurrentes desempeñan una función fundamental. Expresiones utilizadas para iniciar una carta, formular una petición, responder a una solicitud, presentar una reclamación o cerrar una comunicación no constituyen únicamente elementos lingüísticos aislados, sino recursos convencionales vinculados a determinadas situaciones comunicativas y a un determinado grado de formalidad. Su traducción exige, por tanto, tener en cuenta tanto el significado de sus componentes como su valor pragmático y las convenciones propias de la comunicación comercial en la lengua italiana. De este modo, el estudio de las fórmulas recurrentes de la correspondencia comercial española y de sus correspondientes traducciones al italiano se sitúa dentro de una concepción de la traducción comercial como actividad semiespecializada, en la que los conocimientos lingüísticos y traductológicos deben

combinarse con el conocimiento del ámbito profesional y de sus convenciones comunicativas.

1.4 La evolución de la correspondencia comercial

La correspondencia comercial ha experimentado una evolución estrechamente relacionada con los cambios tecnológicos y con la transformación de las formas de comunicación profesional. Castro Moreno (2016: 394) señala que, tradicionalmente, la comunicación comercial se desarrollaba principalmente mediante documentos escritos, entre los que destacaban las cartas comerciales. Estas constituían un instrumento fundamental para establecer y mantener relaciones entre empresas, clientes e instituciones, y permitían formalizar por escrito diferentes operaciones y comunicaciones profesionales.

En este contexto, la carta comercial no constituía únicamente un medio para transmitir información, sino que respondía también a determinadas convenciones formales y discursivas.

El desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y, especialmente, la generalización del correo electrónico han modificado progresivamente las formas de comunicación comercial. Muchas de las funciones que anteriormente se realizaban mediante cartas en formato físico se llevan a cabo actualmente mediante mensajes electrónicos, que permiten una comunicación más rápida e inmediata entre los interlocutores. Este cambio ha afectado principalmente al soporte y a determinadas características formales de la comunicación.

Sin embargo, la transición de la carta comercial al correo electrónico no implica necesariamente la desaparición de las convenciones lingüísticas que caracterizan la comunicación empresarial. Numerosas fórmulas utilizadas tradicionalmente para abrir, desarrollar y cerrar una comunicación comercial continúan presentes, aunque pueden experimentar modificaciones relacionadas con el nuevo medio y con las características de la comunicación digital.

Esta continuidad resulta especialmente relevante para el presente trabajo. El corpus analizado procede de modelos de cartas comerciales y las fórmulas fraseológicas identificadas permiten observar mecanismos lingüísticos y pragmáticos que siguen siendo relevantes para la comunicación profesional. El estudio de estas unidades permite, por tanto, analizar no solo las características de la correspondencia comercial

tradicional, sino también determinadas convenciones que forman parte de la comunicación empresarial en sentido más amplio.

2. La fraseología en la correspondencia comercial española e italiana

2.1 La fraseología: definición y objeto de estudio

La fraseología constituye hoy una de las disciplinas más consolidadas dentro de los estudios lingüísticos. Su creciente desarrollo responde al interés por analizar aquellas combinaciones de palabras que, debido a su estabilidad formal y semántica, presentan un comportamiento distinto del de las combinaciones libres propias de la lengua general. Aunque estas expresiones han formado parte del uso cotidiano de las lenguas desde hace siglos, su estudio sistemático como objeto de investigación lingüística es relativamente reciente y ha experimentado un notable crecimiento durante las últimas décadas.

Antes de definir esta disciplina, Penadés Martínez (2012: 3) recuerda que una de las características fundamentales de cualquier lengua es la posibilidad de combinar libremente las palabras para formar sintagmas, oraciones y textos. Estas combinaciones obedecen a reglas gramaticales que permiten al hablante modificar el orden de los elementos o sustituir determinadas palabras sin alterar la corrección lingüística. Sin embargo, junto a estas combinaciones libres existen otras en las que dicha libertad desaparece. En ellas, la sustitución, el cambio de orden o la modificación de alguno de sus componentes puede provocar la pérdida del significado convencional o incluso hacer que la expresión deje de ser aceptable para los hablantes. Precisamente estas combinaciones fijas constituyen el objeto de estudio de la fraseología.

En este sentido, la misma autora (2012: 3) explica que la fraseología puede entenderse como una disciplina lingüística comparable a otras ramas de la lingüística, como la fonología, la morfología o la sintaxis, ya que cada una de ellas estudia un nivel específico del sistema lingüístico. Mientras la fonología se ocupa de los fonemas, la morfología analiza los morfemas y la sintaxis estudia la organización de los sintagmas y de las oraciones, la fraseología centra su atención en las combinaciones fijas de palabras que funcionan como unidades propias dentro de la lengua.

A partir de esta concepción, la autora recoge también la definición propuesta por la Real Academia Española (2001: 1086), según la cual la fraseología es la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de

sintaxis total o parcialmente fija. A este respecto, la misma autora señala que la evolución de esta disciplina ha ido acompañada también de un desarrollo terminológico. El objeto de estudio de la Fraseología está constituido por las unidades fraseológicas, es decir, aquellas combinaciones de palabras que presentan un determinado grado de fijación y, con frecuencia, un significado idiomático. Durante siglos, este tipo de construcciones recibió denominaciones diversas, como modismos, frases hechas, giros, refranes, proverbios o fórmulas. Sin embargo, la lingüística contemporánea ha optado progresivamente por los términos unidad fraseológica y fraseologismo, ya que permiten englobar bajo una misma denominación el amplio conjunto de expresiones que constituyen el objeto de estudio de la Fraseología. De hecho, la misma autora (2012: 6) evidencia que estos son actualmente los términos preferidos en la investigación fraseológica desarrollada en España.

A pesar del consenso existente sobre su objeto de estudio, el estatus científico de la fraseología ha sido durante años motivo de debate. Como explica Penadés Martínez (2012: 4), los primeros estudios soviéticos ya consideraban la fraseología una disciplina lingüística independiente. Polivanov defendía que, del mismo modo que existían ciencias dedicadas al estudio del léxico, de la morfología o de la sintaxis, también debía existir una ciencia específica encargada del análisis de las expresiones fijas.

Posteriormente, Isačenko (1948) reforzó esta concepción al atribuir a la fraseología un ámbito propio de investigación, diferente del de otras disciplinas lingüísticas. Por último, cabe mencionar que según Kótova (1998: 251), en la mayoría de los manuales universitarios rusos la Fraseología aparece como una disciplina independiente desde la década de 1970. A partir de las investigaciones de Arcanguelski, se considera demostrada la existencia de un nivel fraseológico de la lengua, junto a los niveles fonético, morfológico, léxico y sintáctico, puesto que el nivel fraseológico presenta las características propias de un sistema lingüístico, tales como la sinonimia, la polisemia y la variación de las unidades fraseológicas

El mismo debate se trasladó posteriormente al ámbito hispánico. Corpas Pastor (1996: 15-16) consideraba inicialmente la fraseología una subdisciplina de la Lexicología, mientras que Ruiz Gurillo (1997: 43-44) defendía su autonomía y su carácter interdisciplinar, al situarse en la intersección entre la morfología, la sintaxis, la semántica, la pragmática, la sociolingüística y otras ramas de la lingüística. La propia Corpas Pastor (2000: 1; 2003: 44) modificó posteriormente su posición y pasó a

considerar la fraseología una disciplina independiente, reflejo de la evolución que ha experimentado este campo de investigación durante las últimas décadas.

En relación con esta cuestión, Penadés Martínez (2012: 5) evidencia que todavía no se ha llegado a un acuerdo sobre el estatus de la Fraseología. Aunque los fraseólogos tienden a considerarla de igual manera con otras disciplinas lingüísticas, hay estudios que la ven en una posición de subordinación. En este sentido, Casas Gómez (2006) sostiene que esta disciplina mantiene una estrecha relación con la semántica léxica e incluso plantea su posible subordinación a ella. Sin embargo, el propio autor reconoce que esta interpretación sólo resulta válida si la Fraseología se limita al estudio de las locuciones. Cuando se adopta una concepción más amplia, que incluye también colocaciones, paremias y fórmulas rutinarias, la Fraseología adquiere un objeto de estudio propio y difícilmente puede considerarse un simple apartado de la Semántica léxica.

La misma autora (2012: 5) sostiene que la autonomía de la fraseología se justifica, en primer lugar, por la existencia de un objeto de estudio claramente diferenciado. Las unidades fraseológicas presentan propiedades específicas, fundamentalmente la fijación y la idiomatidad, que las distinguen de otras unidades lingüísticas y hacen necesario un tratamiento científico propio. A ello se añade una serie de factores externos que también evidencian la consolidación de la disciplina, como la publicación de manuales especializados, la incorporación de la fraseología a los planes de estudio universitarios o la celebración de congresos científicos dedicados específicamente a este ámbito de investigación.

En cuanto a su desarrollo histórico, la misma autora (2012: 3) señala que, aunque el nacimiento de la fraseología como disciplina suele situarse en el siglo XX gracias a las aportaciones de la escuela lingüística soviética, el interés por las expresiones fijas es muy anterior. En el ámbito español ya existían recopilaciones de refranes y expresiones proverbiales desde finales del siglo XV, como *“Refranes que dicen las viejas tras el fuego”*, atribuida al Marqués de Santillana, o el Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Gonzalo Correas. Posteriormente, la publicación de la Introducción a la lexicografía moderna de Julio Casares (1950) supuso un punto de inflexión para el estudio de las locuciones, los modismos y los refranes en España. Sin embargo, el verdadero impulso de la fraseología española llegó a partir de la década de 1990 con obras de referencia como el Manual de fraseología española de Gloria Corpas Pastor (1996) y los Aspectos

de la fraseología teórica española de Leonor Ruiz Gurillo de 1997, que consolidaron definitivamente este campo de investigación.

En definitiva, la fraseología puede definirse como la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas, es decir, aquellas combinaciones de palabras caracterizadas por un determinado grado de fijación formal y semántica. El progresivo interés acerca de esta disciplina ha permitido profundizar en el análisis de estas unidades desde múltiples perspectivas lingüísticas y comunicativas. Este marco teórico resulta especialmente relevante para el presente trabajo, ya que las cartas comerciales objeto de análisis contienen numerosas unidades fraseológicas cuya adecuada interpretación y traducción exigen comprender tanto su funcionamiento lingüístico como su valor pragmático dentro del discurso especializado.

2.2 Definición y clasificación de las unidades fraseológicas

Antes de abordar las distintas clasificaciones, conviene recordar qué se entiende por unidad fraseológica. Basándose en la definición propuesta por Corpas Pastor (1996: 20), las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por dos palabras, como límite inferior, o por una oración compuesta, como límite superior, que se caracterizan por presentar un determinado grado de fijación formal y semántica. La fijación formal hace referencia a la estabilidad de la estructura de estas combinaciones, que normalmente no admiten modificaciones en el orden de sus componentes ni la sustitución o incorporación de nuevos elementos léxicos. Por su parte, la fijación semántica implica que el significado global de la unidad no siempre puede deducirse de la suma de los significados de las palabras que la integran, sino que constituye una unidad de sentido propia y convencionalizada. No obstante, como señala la propia Corpas Pastor (1996), ambos tipos de fijación pueden manifestarse en distintos grados, ya que algunas unidades fraseológicas presentan cierta flexibilidad formal o semántica sin dejar de pertenecer a esta categoría. En consecuencia, para que una combinación de palabras pueda considerarse una unidad fraseológica, no basta con que esté formada por varios elementos léxicos, sino que debe mantener una cierta estabilidad tanto en su estructura como en su significado. No obstante, esta fijación no siempre es absoluta, ya que algunas unidades admiten determinadas variaciones sin perder su identidad fraseológica.

Una vez definido el objeto de estudio de la fraseología, resulta necesario abordar la clasificación de las unidades fraseológicas. Una de las más aceptadas y utilizadas en la fraseología española es la formulada por Corpas Pastor en su Manual (1996: 50-52).

La autora distingue tres grandes grupos: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. En este sentido, Penadés Martínez (2012: 10) propone una organización diferente que considera más clara desde un punto de vista didáctico y funcional. En lugar de partir de tres grupos, la autora establece una clasificación basada en la capacidad de las unidades fraseológicas para constituir o no un enunciado completo. De este modo, distingue dos grandes categorías: por una parte, las unidades que equivalen a un enunciado o a una oración, dentro de las cuales se incluyen las paremias y las fórmulas rutinarias; por otra, aquellas que no constituyen un enunciado independiente y que funcionan como parte de él, es decir, las colocaciones y las locuciones.

Esta propuesta permite comprender que las unidades fraseológicas presentan distintos niveles de complejidad estructural y diferentes funciones comunicativas. Algunas constituyen mensajes completos con autonomía pragmática, mientras que otras solo adquieren sentido cuando se integran en un enunciado más amplio. Precisamente esta diversidad explica la riqueza del fenómeno fraseológico y la necesidad de diferenciar las distintas categorías antes de abordar su análisis desde una perspectiva traductológica.

2.2.1 Las paremias

Penadés Martínez (2012: 10), señala que poseen tal relevancia que incluso son objeto de estudio de una disciplina específica denominada Paremiología. Se caracterizan por equivaler a un enunciado completo y por transmitir una enseñanza, una advertencia, una recomendación o una experiencia acumulada por una comunidad lingüística.

Dentro de esta categoría se incluyen los refranes, proverbios, sentencias, máximas y citas. No obstante, como observa la autora, establecer límites precisos entre estas denominaciones no siempre resulta sencillo, ya que incluso las definiciones lexicográficas presentan frecuentes coincidencias y solapamientos. Desde el punto de vista fraseológico, lo verdaderamente relevante no es tanto la diferencia terminológica entre unas y otras como el hecho de que todas ellas constituyen combinaciones fijas de palabras equivalentes a un enunciado y caracterizadas por la fijación formal y semántica.

Por ejemplo, el refrán A Dios rogando y con el mazo dando, presenta una estructura que permanece invariable y no admite modificaciones léxicas o sintácticas, de modo que construcciones como A San José rogando y con el mazo dando o A Dios rogaremos y con el mazo daremos dejan de ser unidades fraseológicas válidas. Del mismo modo, su

significado no puede deducirse únicamente del sentido individual de las palabras que lo componen, sino que constituye una unidad semántica estable cuyo valor global equivale a la idea de que no basta con pedir ayuda, sino que también es necesario actuar para alcanzar un objetivo. Este ejemplo ilustra de manera clara los dos rasgos esenciales de las paremias: la fijación de su forma y la idiomatidad de su significado.

En este sentido, Almela Pérez y Sevilla Muñoz (2000: 16), explican que el refrán ocupa una posición especialmente significativa. Se caracteriza por abordar temas de carácter general, presentar un significado idiomático, incorporar recursos mnemotécnicos que facilitan su transmisión oral y poseer un marcado valor cultural. Además, suele ser de autor anónimo y constituye una manifestación del conocimiento colectivo transmitido de generación en generación.

Desde el punto de vista traductológico, las paremias representan una de las categorías más complejas, ya que su significado no depende exclusivamente del valor literal de las palabras que las integran, sino también de factores culturales y pragmáticos propios de cada comunidad lingüística.

2.2.2 Las fórmulas rutinarias

Otra categoría fundamental son las fórmulas rutinarias, definidas por Corpas Pastor (1996: 171), como unidades fraseológicas propias de la interacción social que aparecen de forma habitual en situaciones comunicativas previsibles y estereotipadas. Se trata de expresiones convencionalizadas que desempeñan funciones específicas dentro de la comunicación cotidiana y cuya utilización depende en gran medida del contexto pragmático en el que se producen.

Penadés Martínez (2012: 11), evidencia que estas fórmulas aparecen en actos comunicativos recurrentes como los saludos, las despedidas, los agradecimientos, las disculpas, las felicitaciones o la expresión de diferentes emociones. Expresiones como ¿Qué hay?, Hasta luego, Muchas gracias o ¡Lo que faltaba! constituyen ejemplos representativos de esta categoría, ya que su uso responde a convenciones sociales ampliamente compartidas por los hablantes.

Más allá de su significado léxico, las fórmulas rutinarias cumplen una importante función pragmática, pues facilitan el desarrollo de la interacción y contribuyen al mantenimiento de las relaciones sociales. Precisamente por ello, desempeñarán un papel especialmente relevante en el presente trabajo, ya que la correspondencia

comercial recurre de manera constante a este tipo de expresiones para iniciar, desarrollar y concluir los intercambios comunicativos entre empresas e instituciones.

2.2.3 Las colocaciones

Las colocaciones constituyen un tipo de unidad fraseológica que, a diferencia de las paremias y de las fórmulas rutinarias, no equivalen a un enunciado completo, sino que funcionan como parte de él. Penadés Martínez (2012: 11), explica que se trata de combinaciones de dos unidades léxicas en las que uno de los elementos, denominado “base”, selecciona convencionalmente al otro, denominado “colocativo”, para expresar un determinado significado.

Para ilustrar este fenómeno, la autora presenta ejemplos como error garrafal, ignorancia supina u odio mortal. Aunque desde un punto de vista gramatical podrían imaginarse otras combinaciones, el uso convencional de la lengua ha fijado precisamente estas asociaciones léxicas. En consecuencia, el hablante nativo percibe estas combinaciones como naturales, mientras que otras posibles alternativas resultarían poco habituales o incluso incorrectas.

Alonso Ramos (2002), señala que las colocaciones pueden adoptar diversas estructuras sintácticas, como sustantivo más adjetivo (fumador empedernido), sustantivo más preposición más sustantivo (rebanada de pan), verbo más sustantivo (entablar una discusión), verbo más adverbio (comer opíparamente) o adverbio más adjetivo (perdidamente enamorado). Esta diversidad estructural pone de manifiesto la amplitud del fenómeno colocacional dentro de la lengua española.

Desde el punto de vista de la traducción, las colocaciones presentan un interés especial, ya que las asociaciones léxicas varían considerablemente entre unas lenguas y otras. En muchos casos, la traducción literal de una colocación produce resultados poco naturales, lo que obliga al traductor a identificar la combinación convencional equivalente en la lengua de llegada.

2.2.4 Las locuciones

Las locuciones representan probablemente la categoría más conocida dentro de la fraseología. Siguiendo la definición clásica de Casares (1950), pueden definirse como combinaciones estables de dos o más palabras que funcionan como un único elemento oracional y cuyo significado global no puede deducirse de la suma del significado de sus componentes.

A diferencia de las colocaciones, cuyo significado suele permanecer relativamente transparente, las locuciones presentan un elevado grado de idiomatización. Expresiones como importar tres pitos no pueden interpretarse literalmente, sino que deben comprenderse como una unidad semántica cuyo significado convencional es independiente del valor individual de las palabras que la integran.

Penadés Martínez (2012: 14) señala, además, que las locuciones pueden clasificarse de acuerdo con la función gramatical que desempeñan dentro del enunciado. Las locuciones constituyen uno de los grupos más amplios dentro de las unidades fraseológicas y pueden clasificarse según la función sintáctica que desempeñan en el discurso. Así, las locuciones nominales funcionan como un sustantivo, como ocurre en lengua larga, expresión que designa a una persona con tendencia a hablar demasiado. Las locuciones adjetivas desempeñan la función de un adjetivo, como de siete suelas, utilizada para calificar a alguien o algo como extraordinario. Por su parte, las locuciones pronominales equivalen a un pronombre, como ni rey ni roque, con el significado de «nadie».

Entre las más frecuentes destacan también las locuciones verbales, que funcionan como un verbo dentro de la oración. Un ejemplo es aguantar carros y carretas, cuyo significado equivale a soportar con paciencia situaciones difíciles o desagradables. Asimismo, las locuciones adverbiales desempeñan la función de un adverbio, como de uvas a peras, utilizada para indicar que algo ocurre con muy poca frecuencia.

Finalmente, existen locuciones prepositivas, como en pos (de), equivalente a «tras» o «detrás de», y locuciones conjuntivas, como si bien, que introduce una relación concesiva equivalente a «aunque». Estas últimas también reciben en algunos estudios la denominación de marcadores discursivos o conectores, debido a la función que desempeñan en la organización del discurso.

En consecuencia, las locuciones constituyen una de las categorías de mayor interés para los estudios de traducción. Su elevado grado de fijación formal y semántica hace que, en numerosas ocasiones, no exista una correspondencia literal entre dos lenguas, siendo necesario recurrir a equivalencias funcionales que permitan reproducir el mismo efecto comunicativo en la lengua meta.

En definitiva, la clasificación propuesta por Penadés Martínez, (2012: 10-14), basada en la organización de Corpas Pastor (1996: 50-52), ofrece un marco teórico claro y sistemático para comprender la diversidad interna de las unidades fraseológicas. La distinción entre paremias, fórmulas rutinarias, colocaciones y locuciones permite

analizar con mayor precisión el funcionamiento de estas unidades y constituye una base indispensable para el estudio de la fraseología presente en la correspondencia comercial. Precisamente estas categorías servirán como referencia para el análisis contrastivo de las cartas comerciales en español e italiano desarrollado en los capítulos posteriores de este trabajo.

2.3 Las fórmulas rutinarias en la comunicación comercial

2.3.1 Definición y características

Como se ha señalado en el apartado anterior, las fórmulas rutinarias constituyen una de las categorías de las unidades fraseológicas propuestas por Corpas Pastor (1996: 50-52). A diferencia de las locuciones o de las paremias, estas expresiones no se caracterizan principalmente por su idiomatidad, sino por su estrecha vinculación con situaciones comunicativas concretas y por el alto grado de convencionalización que presentan dentro de una comunidad lingüística. Su empleo responde a normas sociales compartidas y permite desarrollar con eficacia determinados actos comunicativos, razón por la cual desempeñan un papel esencial en numerosos ámbitos de comunicación, entre ellos el comercial.

Desde la perspectiva fraseológica, Penadés Martínez (2012: 11) define las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas que se utilizan de forma repetida en contextos comunicativos determinados y cuya aparición viene condicionada por la situación pragmática en la que se desarrolla la interacción. En consecuencia, no se emplean de manera arbitraria, sino que aparecen asociadas a circunstancias concretas, como saludar, despedirse, agradecer, solicitar información, expresar disculpas o formular una petición.

Esta estrecha relación con el contexto comunicativo constituye precisamente uno de los rasgos que mejor las distingue del resto de las unidades fraseológicas. Mientras que una locución puede integrarse en distintos tipos de discursos y una paremia transmite normalmente un conocimiento de carácter general, las fórmulas rutinarias están ligadas a actos comunicativos específicos y sólo adquieren pleno sentido cuando se utilizan en la situación para la que han sido convencionalmente establecidas.

Otro de sus rasgos fundamentales es la fijación. Al igual que ocurre con otras unidades fraseológicas, las fórmulas rutinarias presentan un determinado grado de estabilidad formal, ya que sus componentes no suelen modificarse libremente sin alterar la

naturalidad de la expresión. No obstante, dicha fijación no debe entenderse como absoluta, puesto que muchas de estas fórmulas admiten pequeñas variaciones léxicas o morfosintácticas dependiendo del grado de formalidad, del destinatario o del contexto comunicativo. Lo verdaderamente estable no es únicamente su estructura, sino sobre todo su valor pragmático, es decir, la función comunicativa que desempeñan dentro de la interacción (Penadés Martínez, 2012: 11).

Desde este punto de vista, el componente pragmático adquiere una importancia superior incluso a la idiomatidad. Muchas fórmulas rutinarias poseen un significado plenamente composicional y transparente desde el punto de vista léxico; sin embargo, funcionan como unidades fraseológicas porque la comunidad lingüística las reconoce como expresiones convencionalizadas para realizar un determinado acto comunicativo. Así ocurre con fórmulas como: muchas gracias; con mucho gusto; quedo a su disposición o reciba un cordial saludo, cuyo significado literal resulta fácilmente interpretable, pero cuyo uso responde a convenciones sociales y discursivas perfectamente establecidas.

En consecuencia, el valor de estas expresiones no reside únicamente en las palabras que las integran, sino en la función interpersonal que desempeñan dentro del intercambio comunicativo. A través de ellas, los hablantes manifiestan cortesía, cooperación, respeto o proximidad, contribuyendo a regular las relaciones entre emisor y destinatario y facilitando el desarrollo de la comunicación.

Estas características adquieren una relevancia especial en la correspondencia comercial, donde buena parte de la interacción escrita se articula mediante fórmulas rutinarias convencionales. Como señala Trovato (2017: 83-90), la comunicación comercial recurre sistemáticamente a expresiones prefijadas que permiten estructurar el mensaje, expresar cortesía institucional y mantener el grado de formalidad exigido por las relaciones profesionales. Precisamente por ello, el conocimiento y la adecuada traducción de estas fórmulas constituyen una competencia fundamental para el traductor especializado en el ámbito comercial.

2.3.2 La cortesía y las fórmulas rutinarias en la correspondencia comercial

La correspondencia comercial constituye uno de los ámbitos en los que las fórmulas rutinarias adquieren mayor relevancia. A diferencia de otros tipos de comunicación escrita, el intercambio comercial no persigue únicamente la transmisión de información, sino también el establecimiento y el mantenimiento de relaciones profesionales basadas en la confianza, el respeto y la cooperación. En este contexto, las fórmulas rutinarias

desempeñan una función estratégica, ya que permiten expresar cortesía, organizar el discurso y adecuar el mensaje a las convenciones propias de la comunicación empresarial.

Desde una perspectiva pragmática, la cortesía puede entenderse como el conjunto de estrategias lingüísticas destinadas a preservar las relaciones interpersonales y a favorecer una interacción eficaz entre los participantes del acto comunicativo. En la correspondencia comercial, estas estrategias no representan un simple elemento ornamental del discurso, sino un componente imprescindible para garantizar la profesionalidad, la credibilidad y la eficacia de la comunicación.

En este sentido, Trovato (2017: 84) señala que una relación comercial se rige necesariamente por un trato cortés, circunstancia que se refleja en la utilización sistemática de fórmulas ritualizadas tanto al inicio como al final de los escritos. Estas expresiones permiten establecer un clima de cooperación entre las partes, atenuar posibles imposiciones y proyectar una imagen profesional de la empresa o de la institución que emite el mensaje.

Las fórmulas de cortesía aparecen desde los primeros elementos estructurales de la carta comercial. El saludo o encabezamiento, situado normalmente debajo de la dirección del destinatario, constituye el primer contacto entre emisor y receptor y debe adaptarse al grado de formalidad de la relación existente entre ambos. Según Trovato (2017: 83), la elección de estas fórmulas depende tanto del tipo de documento como de la persona o entidad a la que va dirigido el escrito y al grado de formalidad que requiere la situación comunicativa.

En esta misma línea, el manual Correspondencia comercial (Casas Antúnez, 2018: 11-12) subraya que los saludos iniciales deben transmitir respeto hacia el destinatario y contribuir a crear un ambiente favorable para la lectura del texto. Siempre que sea posible, resulta recomendable dirigirse al receptor teniendo en cuenta su nombre o cargo profesional, ya que ello demuestra conocimiento del interlocutor y refuerza la imagen de profesionalidad del emisor. Cuando esta información no está disponible, conviene recurrir a fórmulas impersonales que mantengan el carácter cortés propio de la correspondencia empresarial. Asimismo, la elección del tratamiento debe adecuarse al grado de formalidad de la relación entre los interlocutores: en los contextos empresariales más formales se recomienda emplear saludos y despedidas que expresan un elevado grado de respeto, mientras que en relaciones profesionales ya consolidadas pueden utilizarse fórmulas ligeramente menos formales, sin abandonar por ello el

carácter profesional del intercambio. Así, expresiones como Estimado señor, Estimado cliente o Distinguido señor presentan un grado de formalidad superior, mientras que fórmulas como Apreciado señor pueden emplearse en contextos en los que existe una relación profesional menos distante.

El mismo autor (2018: 12), presenta algunos de los encabezamientos más habituales en la correspondencia comercial en español: Muy señor mío; Muy señores míos; Estimado señor; Estimada señora; Estimado cliente; Estimado proveedor; Apreciado señor; Apreciado proveedor; Distinguido señor; Distinguidos señores; Respetable señor o Respetables señores. Todas ellas constituyen fórmulas rutinarias plenamente convencionalizadas cuyo empleo responde a normas pragmáticas compartidas por la comunidad profesional.

Tras el saludo inicial, la introducción de la carta suele comenzar mediante las denominadas fórmulas de apertura. Como explica Trovato (2017: 83), estas expresiones permiten introducir el motivo del escrito de forma cortés y facilitan la continuidad del intercambio comunicativo. Además de conectar el nuevo mensaje con comunicaciones anteriores, ayudan a contextualizar inmediatamente el contenido que se desarrollará en el cuerpo del documento.

El mismo autor (2017: 83), destaca unas de las fórmulas introductorias más frecuentes: En respuesta a su atenta carta de..., En relación con su carta..., Referente a su escrito de..., Nos complace comunicarles que..., Tenemos el gusto de comunicarles que..., Nos es grato comunicarles que..., Con mucho gusto les remitimos... o Estamos muy agradecidos por su carta. Todas ellas presentan un elevado grado de fijación y aparecen de manera recurrente en la documentación comercial, hasta el punto de convertirse en auténticos modelos discursivos reconocibles por los interlocutores.

El empleo de estas expresiones responde, por tanto, a una finalidad que trasciende la mera transmisión de información. Su utilización contribuye a mantener la cortesía institucional, facilita la cohesión del texto y permite al destinatario identificar inmediatamente la intención comunicativa del emisor. Desde este punto de vista, las fórmulas rutinarias constituyen mecanismos de organización textual, pero también recursos pragmáticos destinados a favorecer la cooperación entre las partes implicadas en la relación comercial.

Igualmente importante resulta la utilización de las fórmulas de cierre, mediante las cuales concluye el intercambio comunicativo. Según el mismo autor (2017: 84), estas expresiones cumplen una función semejante a la de las fórmulas de apertura, ya que

permiten finalizar el escrito manteniendo el tono de cortesía que caracteriza toda la comunicación empresarial.

Entre las despedidas más frecuentes pueden citarse expresiones como: Atentamente le saluda; Reciba nuestro atento saludo; Un cordial saludo; Con la seguridad de vernos favorecidos por su...; Cordialmente le saluda o Quedamos a su disposición para cualquier información adicional (Trovato, 2017: 84). Del mismo modo, el manual de Casas Antúnez (2018: 12-13), recoge otras fórmulas ampliamente utilizadas, como: Atentamente se despide; Atentamente le saluda; Aprovechamos este motivo para saludarle muy atentamente; Un atento saludo; Reciba un cordial saludo; Sin otro particular por el momento; Reiteramos nuestros más cordiales saludos; Un afectuoso saludo; A la espera de sus gratas noticias se despide; Aprovechamos esta ocasión para testimoniarles nuestro respeto o Quedo suyo atto. y s.s. (atento y seguro servidor). Todas ellas contribuyen a cerrar el escrito de forma respetuosa y a reforzar la imagen profesional del emisor.

Conviene señalar que la ausencia de estas fórmulas o su utilización inadecuada puede transmitir una imagen de excesiva informalidad o incluso interpretarse como una falta de cortesía, especialmente en contextos profesionales internacionales.

En definitiva, las fórmulas rutinarias representan uno de los elementos más característicos de la correspondencia comercial. Su elevado grado de convencionalización, unido a la función pragmática que desempeñan dentro del intercambio comunicativo, explica que constituyan un recurso imprescindible tanto para la redacción como para la traducción de este tipo de documentos. Como se verá en el capítulo dedicado al análisis del corpus, la correcta identificación y traducción de estas expresiones resulta esencial para preservar el nivel de formalidad, la cortesía y la naturalidad del texto en la lengua de llegada.

2.3.3 Las fórmulas rutinarias y su traducción

La traducción de las fórmulas rutinarias requiere tener en cuenta la relación entre forma, significado y función comunicativa. En este sentido, resulta útil distinguir entre equivalencia formal y equivalencia funcional. La primera se centra en mantener, en la medida de lo posible, las características formales y estructurales del texto de partida, mientras que la segunda concede mayor importancia a la función comunicativa del mensaje y a su adecuación a las convenciones de la lengua de llegada (Nida, 1964). En consecuencia, una traducción funcional no tiene necesariamente que reproducir la

estructura del original, siempre que transmita de manera adecuada su significado y cumpla una función comunicativa equivalente en la lengua meta.

Esta distinción resulta especialmente pertinente en el caso de las fórmulas rutinarias propias de la correspondencia comercial. Su carácter convencional hace que no siempre sea adecuado traducirlas palabra por palabra. Esto no significa que la traducción literal sea necesariamente incorrecta, sino que una fórmula convencional de la lengua de partida puede contar con una expresión convencional diferente en la lengua de llegada. Por ello, el traductor debe identificar la función que desempeña la expresión original y buscar, cuando exista, la fórmula que resulte natural y convencional para el destinatario de la traducción. La naturalidad constituye, por tanto, un criterio estrechamente relacionado con la equivalencia: una traducción puede ser comprensible para el destinatario italiano y, sin embargo, alejarse de las formas habitualmente utilizadas en la correspondencia comercial en italiano si reproduce de manera excesivamente literal la estructura española. En este sentido, Trovato (2017: 90), evidencia que la equivalencia constituye un procedimiento especialmente adecuado para trasladar este tipo de unidades, ya que permite mantener su valor comunicativo aun cuando las estructuras formales de las dos lenguas no coincidan.

Asimismo, Trovato (2017: 88), señala precisamente que en la correspondencia comercial aparecen numerosas fórmulas rutinarias cuya traducción al italiano no presenta dificultades particulares siempre que el traductor esté familiarizado con las correspondientes en la lengua meta. Entre los ejemplos proporcionados por el autor se encuentran expresiones como Tenemos el gusto de escribirle, Le adjunto a la presente carta un catálogo, Puedo remitirle unos ejemplares de muestra y Agradeciéndole el interés que dará a la presente. Estas expresiones no deben entenderse únicamente como combinaciones libres de palabras, sino como fórmulas convencionales asociadas a determinadas funciones dentro de la comunicación empresarial.

Por tanto, ante este tipo de unidades, el traductor debe evitar una correspondencia mecánica entre las palabras del texto de partida y las de la lengua de llegada. Lo fundamental es reconocer la fórmula utilizada, identificar su función dentro de la carta y recurrir, cuando sea necesario, a la expresión convencional equivalente en italiano. De este modo, la traducción puede conservar tanto el contenido del mensaje como el grado de formalidad y la función pragmática propios de la correspondencia comercial. Como observa Trovato (2017), el conocimiento de las locuciones correspondientes en la

lengua meta facilita considerablemente esta tarea y permite producir traducciones naturales y adecuadas a las convenciones de la comunicación comercial.

3 Metodología

3.1 Construcción y características del corpus

El presente estudio se basa en un corpus bilingüe español-italiano de correspondencia comercial. El corpus ha sido elaborado a partir del manual *“Lettere commerciali in spagnolo”*, de Alessandra Salvaggio y Lorella Tabolotti (2009), publicado por *Edizioni FAG Milano*. La obra ofrece diferentes modelos de cartas comerciales en español acompañados de sus correspondientes traducciones al italiano, disponibles en formato digital para quienes compren el manual a través de la plataforma de Ediciones Fag. En las primeras páginas del libro, en la sección *“Presentazione”* están disponibles el nombre del usuario y la contraseña para acceder al contenido.

El corpus está compuesto por 102 documentos de Word, en los que se presentan un total de 124 cartas comerciales en español y sus correspondientes en italiano. En cuanto a sus dimensiones, el corpus comprende un total de 21.328 palabras. El subcorpus español está compuesto por 11.284 palabras, mientras que el subcorpus italiano contiene 10.044 palabras. Estos datos han sido obtenidos mediante Sketch Engine, utilizado como herramienta de consulta y análisis del corpus. Para el presente estudio se han tomado en consideración la totalidad de las cartas disponibles, sin realizar una selección previa de los documentos en función de su contenido. De este modo, el corpus incluye diferentes tipos de correspondencia comercial y permite observar las fórmulas utilizadas en situaciones comunicativas diversas.

Los textos analizados se organizan en diferentes ámbitos de la correspondencia comercial. Entre ellos se encuentran: las solicitudes y respuestas; las transacciones comerciales, como las solicitudes de presupuestos o las comunicaciones relativas a pagos; las disculpas y reclamaciones, por ejemplo en relación con retrasos o impagos; las reuniones, como las convocatorias; las comunicaciones generales, entre ellas los cambios de sede o la comunicación de determinados inconvenientes; las participaciones, como las felicitaciones o las condolencias; los congresos y viajes, que incluyen, por ejemplo, la organización de reuniones o la confirmación de reservas; y, finalmente, la correspondencia relacionada con el ámbito laboral, como las ofertas de empleo.

Esta variedad temática permite analizar las fórmulas fraseológicas en diferentes situaciones comunicativas y observar cómo determinadas construcciones se utilizan para expresar funciones recurrentes dentro de la correspondencia comercial.

Un aspecto fundamental del corpus es que los textos españoles y los textos italianos no constituyen dos corpus independientes y comparables, sino que forman parejas traductivas: para cada modelo presentado en español, el manual proporciona la correspondiente propuesta de traducción al italiano. Por este motivo, el análisis desarrollado en este trabajo se centra principalmente en las soluciones traductivas adoptadas para trasladar las fórmulas españolas al italiano. En consecuencia, los resultados pretenden analizar las correspondencias y transformaciones observadas entre los textos de partida y sus respectivas traducciones.

Asimismo, dado que el manual presenta modelos de correspondencia comercial y, en algunos casos, puede ofrecer más de una propuesta de traducción, se han tenido en cuenta las distintas soluciones disponibles cuando resultaban pertinentes para los objetivos del estudio.

3.2 Criterios de selección de las fórmulas analizadas

La selección de las fórmulas objeto de estudio se ha realizado tomando como referencia la clasificación de los posibles tipos de fórmulas presentes en las cartas comerciales presentada en el capítulo 18 del manual de Salvaggio y Tabolotti. Esta clasificación ha servido como punto de partida para identificar las diferentes funciones comunicativas presentes en el corpus.

Sin embargo, no se han analizado de manera exhaustiva todas las fórmulas contenidas en el capítulo. Debido a la amplitud del material disponible y teniendo en cuenta los objetivos específicos de la investigación, se han seleccionado aquellas categorías y expresiones que resultaban más relevantes para el estudio de las fórmulas fraseológicas y de sus correspondientes soluciones en italiano.

La selección se ha centrado, por tanto, en aquellas expresiones que presentan un interés particular desde el punto de vista lingüístico, pragmático o traductológico, especialmente cuando permiten observar diferencias entre las dos lenguas en cuanto a estructura, convencionalidad, colocaciones o estrategias de formulación.

A partir de esta selección se han estudiado las principales categorías presentadas en el capítulo 4, entre ellas las fórmulas de apertura, las fórmulas de solicitud, petición y

pedido, las expresiones de interés, las fórmulas de reclamación, las expresiones para pedir disculpas, las fórmulas de cortesía y las fórmulas de cierre.

De este modo, la clasificación empleada en el análisis no pretende constituir una clasificación universal de las fórmulas de la correspondencia comercial, sino una organización operativa de las unidades seleccionadas en función de las características y de los objetivos del presente corpus.

3.3 Procedimiento de análisis

El análisis se ha desarrollado en dos fases complementarias: una primera fase cuantitativa, destinada a identificar las fórmulas y estructuras recurrentes en el corpus, y una segunda fase cualitativa y contrastiva, centrada en los ejemplos considerados más representativos.

En primer lugar, se han identificado las principales expresiones recurrentes relacionadas con las funciones comunicativas seleccionadas. Para cada categoría se han observado las frecuencias de determinadas formas y, posteriormente, las combinaciones lingüísticas en las que aparecen.

A partir de estos resultados se han seleccionado algunos ejemplos representativos para el análisis cualitativo. La selección no se ha basado exclusivamente en la frecuencia de una determinada fórmula, sino también en su interés traductológico. De este modo, se han incluido ejemplos que permiten observar diferentes fenómenos, como la conservación de la estructura original, los cambios de categoría gramatical, la condensación o reducción de determinados elementos, las diferencias colocacionales, los cambios de perspectiva y las modificaciones de la estrategia pragmática.

La pregunta principal que orienta este análisis puede formularse de la siguiente manera: ¿Cómo se traducen al italiano las fórmulas fraseológicas recurrentes de la correspondencia comercial española y qué técnicas de traducción permiten mantener su función comunicativa?

Esta cuestión se relaciona asimismo con un problema más general que atraviesa el estudio: ¿es siempre necesario recurrir a una traducción literal para mantener el significado y la función comunicativa de una fórmula? El análisis del corpus permite comprobar que, aunque la proximidad lingüística entre español e italiano facilita en algunos casos una correspondencia formal, en otros resulta necesario modificar la estructura o recurrir a una fórmula convencional diferente.

3.4 Análisis cuantitativo mediante Sketch Engine

Para realizar la fase cuantitativa se ha utilizado Sketch Engine, herramienta de análisis de corpus que permite localizar determinadas formas lingüísticas, calcular su frecuencia y examinar las concordancias en las que aparecen.

El análisis se ha realizado principalmente mediante la función “*Concordance*”, a través de la cual se han localizado las formas y expresiones seleccionadas y se han examinado sus respectivos contextos de aparición. Este procedimiento ha permitido determinar el número de ocurrencias de determinadas fórmulas, identificar los elementos que aparecen con mayor frecuencia junto a ellas y las estructuras sintácticas que las siguen.

La búsqueda se ha realizado tanto en el subcorpus español como en el subcorpus italiano, teniendo en cuenta las correspondientes unidades lingüísticas seleccionadas para cada categoría. Entre las formas examinadas se encuentran, por ejemplo, construcciones basadas en rogar, agradecer, pedir y solicitar en español y sus correspondientes formas en italiano.

Los resultados obtenidos mediante Sketch Engine han permitido establecer una primera aproximación cuantitativa a la presencia de las diferentes fórmulas y, sobre todo, seleccionar las concordancias más significativas para la fase posterior del análisis.

Es importante señalar que los datos cuantitativos se interpretan teniendo en cuenta la naturaleza del corpus. Su función en este estudio consiste principalmente en identificar recurrencias, localizar patrones y orientar la selección de ejemplos para el análisis contrastivo de las soluciones traductivas.

3.5 Análisis manual cualitativo y contrastivo

La segunda fase del estudio consiste en un análisis cualitativo y contrastivo de una selección de ejemplos obtenidos a partir de las búsquedas realizadas mediante Sketch Engine.

Con el objetivo de facilitar la comparación sistemática entre las dos lenguas, para cada ejemplo seleccionado se han considerado diferentes aspectos: la función pragmática de la fórmula, su estructura morfosintáctica, el tipo de equivalencia establecido entre el español y el italiano, el procedimiento traductivo empleado y una breve observación contrastiva sobre las diferencias identificadas.

Estos elementos se han integrado en tablas que permiten comparar de manera sistemática las fórmulas del texto español y sus correspondientes soluciones italianas. La selección de los ejemplos responde fundamentalmente a su interés para el estudio y

no únicamente a su frecuencia. Por este motivo, junto a las fórmulas más recurrentes, se han incluido también casos menos frecuentes pero especialmente significativos desde el punto de vista traductológico.

El análisis presta especial atención a aquellos ejemplos en los que la traducción italiana no reproduce literalmente la estructura española. Se consideran, entre otros aspectos, los cambios de categoría gramatical, las modificaciones de la estructura sintáctica, las diferencias colocacionales, la condensación o ampliación de determinados elementos y los cambios en la manera de expresar una misma función comunicativa.

Esta perspectiva permite observar hasta qué punto la proximidad entre español e italiano facilita la traducción o, por el contrario, puede favorecer soluciones demasiado próximas al texto de partida. Los resultados de esta fase constituyen la base para el estudio de las técnicas de traducción desarrollado posteriormente en el capítulo 5.

3.6 Procedimiento para la elaboración de los capítulos 5 y 6

Los resultados obtenidos en el análisis cualitativo del capítulo 4 constituyen asimismo la base para la elaboración de los capítulos siguientes.

El capítulo 5, “Problemas y técnicas de traducción”, se ha desarrollado a partir de los principales fenómenos traductivos observados en las correspondencias analizadas. En primer lugar, se han identificado los problemas de traducción más relevantes para el corpus y, posteriormente, se han relacionado las soluciones observadas con las técnicas propuestas por Hurtado Albir. Se han seleccionado las técnicas efectivamente identificadas en el corpus y, para cada una de ellas, se han presentado algunos ejemplos representativos. Finalmente, los resultados se han agrupado en tres macrofenómenos que permiten interpretar de manera transversal las diferentes soluciones traductivas: la conservación de la proximidad formal, la reestructuración lingüística y la adaptación a las convenciones fraseológicas y pragmáticas del italiano.

El capítulo 6, “Glosario”, se ha elaborado a partir de las fórmulas más relevantes identificadas durante el análisis. En lugar de presentar un listado exclusivamente terminológico, el glosario recoge expresiones y construcciones fraseológicas organizadas según su función comunicativa. Para cada unidad se proporciona la fórmula española, su equivalente o sus posibles equivalentes italianos, información sobre su función, grado de formalidad y, cuando resulta pertinente, determinadas particularidades traductológicas. Estas últimas se han incluido únicamente en los casos considerados especialmente significativos, con el fin de que el glosario funcione como

un instrumento práctico de consulta sin reproducir el análisis desarrollado en los capítulos anteriores.

En conjunto, esta metodología permite pasar de la identificación cuantitativa de las fórmulas, a su análisis cualitativo y contrastivo, para posteriormente interpretar los resultados desde una perspectiva traductológica y transformarlos en un recurso fraseológico español-italiano.

4 Análisis fraseológico

4.1 Fórmulas de saludos o encabezamientos

En el corpus analizado aparecen diferentes formas de saludo o encabezamiento, cuya elección depende del destinatario y del grado de formalidad de la relación establecida entre los interlocutores.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1. Frecuencia y variación de las principales fórmulas de saludos en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Variantes / combinaciones observadas
Distinguidos señores:	21	—
Estimado	21	Estimado cliente, Sr. Director, proveedor, Sr. López Moliner
Estimados señores:	5	—
Muy señor mío:	4	Muy señores nuestros: (5)
Querida	6	Querida Penélope, María, Cristina
A la atención de	2	A la atención de nuestros clientes potenciales / Propietario / Administrador
Subcorpus italiano	Frecuencia	Variantes / combinaciones observadas
Spett.	12	Spett.le (2 ocurrencias); Ditta
Spettabile	17	Ditta, azienda telefonica, palestra, rivista
Gentile Sig.	3	Gentile/i Signore/i (11 ocurrencias en total)

Los datos obtenidos muestran, en primer lugar, una elevada presencia de “Distinguidos señores” y “Estimado” en el subcorpus español, con 21 ocurrencias cada una. Sin embargo, las concordancias permiten observar que “Estimado” no constituye una fórmula completamente fija, sino un elemento que se combina con diferentes tipos de destinatario. Entre las concordancias recuperadas aparecen: Estimado cliente, Estimado Sr. Director, Estimado proveedor y Estimado Sr. López Moliner.

Un análisis más detallado de esta construcción muestra que “Estimado” + “Sr.” aparece en 10 ocasiones, mientras que “Estimado” + “cliente” se registra en 2 ocasiones. Estas combinaciones representan algunas de las principales concordancias identificadas y permiten observar cómo una misma fórmula puede presentar diferentes realizaciones dependiendo del destinatario al que se dirige la carta.

Por su parte, “Estimados señores” aparece 5 veces, mientras que “Muy señores nuestros” alcanza también 5 ocurrencias y “Muy señor mío” aparece en 4 ocasiones. La forma “Querida” presenta 6 ocurrencias y aparece combinada con nombres propios como: Penélope, María y Cristina. Finalmente, “A la atención de” registra 2 ocurrencias, combinándose con expresiones como: nuestros clientes potenciales, Propietario y Administrador.

En el subcorpus italiano, la forma desarrollada “*Spettabile*” presenta 17 ocurrencias, mientras que su abreviatura “*Spett.*” aparece 12 veces. Además, el análisis de las concordancias permite identificar la variante gráfica “*Spett.le*”, que aparece en 2 ocasiones. Ambas formas se combinan con diferentes denominaciones de entidades o destinatarios, entre ellas: *Ditta*, *azienda telefonica*, *palestra* y *rivista*.

En cuanto a las fórmulas basadas en “*Gentile*”, las concordancias muestran 3 ocurrencias de “*Gentile Sig.*” y 11 de las formas “*Gentile/i*” “*Signore/i*”. Estos resultados permiten observar la variación existente en la formulación de los tratamientos dirigidos a destinatarios individuales o colectivos.

En conjunto, los datos obtenidos mediante Sketch Engine permiten identificar las formas más recurrentes dentro de cada subcorpus y, al mismo tiempo, ponen de manifiesto la existencia de variación interna. En particular, el caso de “Estimado” resulta significativo, ya que su frecuencia global oculta diferentes combinaciones con destinatarios individuales y profesionales. Del mismo modo, la presencia de “*Spett.*” y “*Spettabile*”, junto con la variante gráfica “*Spett.le*”, muestra que la frecuencia de una forma debe interpretarse conjuntamente con las variantes y las concordancias en las que aparece.

Estos resultados proporcionan, por tanto, una primera visión cuantitativa de los saludos presentes en el corpus y constituyen la base para el análisis cualitativo y contrastivo de sus correspondencias en español e italiano.

Comparación manual de los saludos o encabezamientos presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de saludos y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Distinguidos señores:	Spett. Ditta,	Tratamiento o cortés del destinatario	Adjetivo + sustantivo / abreviatura + sustantivo	Funcional	Equivalente acuñado	Se conserva la función de saludo formal, pero cambia la forma de dirigirse al destinatario.
2) Muy señor mío:	Gentile Signore,	Saludo formal dirigido a un destinatario individual	Adverbio + sustantivo + posesivo / adjetivo + sustantivo	Funcional y estructural parcial	Reducción	Se mantiene el tratamiento individual, pero se modifica la estructura y se elimina el posesivo.
3) Estimado Sr. Testa:	Gentile Sig. Testa,	Saludo formal personalizado	Adjetivo + tratamiento + nombre / adjetivo + tratamiento + nombre	Formal	Traducción literal	Existe una elevada correspondencia estructural y funcional.

4) Estimados señores:	Spett. Hotel XXX,	Saludo dirigido a una entidad	Adjetivo + sustantivo / abreviatura + entidad	Funcional	Particularización	El italiano sustituye la referencia genérica a los destinatarios por la identificación de la entidad.
5) Querida Cristina:	Cara Cristina,	Saludo a un interlocutor conocido	Adjetivo + nombre propio / adjetivo + nombre propio	Formal	Traducción literal	Se mantiene tanto la estructura como el grado de familiaridad de la expresión.
6) A la atención de Propietario / Administrador:	Alla cortese attenzione del Titolare, / Amministratore,	Identificación del destinatario específico	Preposición + SN / preposición + SN	Casi total	Equivalente acuñado / Ampliación lingüística	La correspondencia formal y funcional es elevada; se conserva la estructura preposicional.

En primer lugar, hay que señalar que en las cartas españolas del corpus la fórmula de saludos aparece seguida de dos puntos, como en “Distinguidos señores:”. En cambio, en las correspondientes versiones italianas se emplea la coma, como en “Spett. Ditta,”.

En el primer ejemplo se puede observar que la distancia formal es significativa. La expresión española identifica a los destinatarios mediante una fórmula de tratamiento, mientras que la versión italiana emplea el sustantivo “*Ditta*”. La traducción no conserva la estructura léxica del original, pero sí mantiene su función de introducir el intercambio mediante un tratamiento formal dirigido a una entidad. El ejemplo constituye, por tanto, un caso claro en el que la equivalencia funcional resulta más relevante que la correspondencia formal.

En el segundo ejemplo se nota que ambas expresiones cumplen la misma función pragmática y se utilizan como saludo dirigido a un destinatario individual, pero su estructura no coincide completamente. En la versión italiana se realiza una reducción eliminando el posesivo, sin embargo, la función comunicativa del saludo queda inalterada.

En algunos casos, como en el tercer ejemplo, la proximidad entre ambas lenguas permite mantener prácticamente intacta la estructura del original. La traducción puede considerarse, por tanto, una equivalencia casi total tanto desde el punto de vista funcional como formal. Este ejemplo permite advertir que, algunas veces, el empleo de la traducción literal permite mantener la misma función comunicativa

Un fenómeno diferente aparece en el cuarto ejemplo. En este caso, la traducción italiana no reproduce la denominación genérica de los destinatarios presente en el español, sino que los identifica directamente mediante el nombre de la entidad. La diferencia no es exclusivamente léxica: cambia también el referente explícito de la fórmula. Mientras que “Estimados señores” se dirige de manera general a las personas que reciben la carta, “*Spett. Hotel XXX*” identifica directamente a la organización destinataria. Por ello, puede hablarse de una reformulación orientada a adecuar el encabezamiento a la situación comunicativa concreta.

Por el contrario, el quinto caso constituye uno de los de mayor correspondencia formal. Este ejemplo demuestra que la presencia de diferencias entre las dos lenguas no implica necesariamente la necesidad de recurrir a procedimientos de reformulación: cuando las convenciones fraseológicas y pragmáticas coinciden, la traducción puede mantener una estructura muy próxima a la del texto de partida.

Finalmente, el sexto ejemplo presenta una correspondencia especialmente estrecha. En las dos lenguas se mantiene la construcción preposicional destinada a señalar explícitamente quién debe recibir o gestionar la comunicación. También se conserva la referencia a los dos posibles cargos profesionales. Este ejemplo resulta especialmente significativo porque muestra que la convencionalización de la correspondencia comercial puede generar estructuras prácticamente paralelas en español e italiano.

En conjunto, los datos analizados permiten observar que las fórmulas de saludos o encabezamientos presentan distintos grados de correspondencia entre español e italiano. Algunas unidades mantienen prácticamente la misma estructura, mientras que otras requieren modificaciones formales más importantes. Estos casos demuestran que la equivalencia en las fórmulas comerciales no depende necesariamente de conservar la estructura lingüística original, sino de reproducir su función comunicativa y adaptarse a las convenciones de la lengua meta.

4.2 Fórmulas de apertura

En el corpus analizado se han identificado diferentes fórmulas de este tipo; el análisis cuantitativo y cualitativo permiten observar tanto su frecuencia y variación interna como las diferentes soluciones adoptadas en la traducción.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1. Frecuencia de las principales fórmulas de apertura en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Con referencia a	5	su/nuestro pedido; nuestra conversación
Tengo el gusto de	8	confirmar; escribirle; remitirle
Tenemos el gusto de	7	confirmar; escribirle; remitirle
Con la presente	19	les/le + verbo; verbo sin pronombre
Subcorpus italiano		
In riferimento	4	all'ordine; alla nostra conversazione
Ho il piacere di	2	confermare; inviare; richiedere
Abbiamo il piacere di	2	confermare; inviare; richiedere
Con la presente	9	vi + verbo; verbo sin pronombre

Los datos obtenidos muestran, en primer lugar, que “Con la presente” constituye la fórmula de apertura más frecuente en ambos subcorpus. En español se registran 19 ocurrencias, mientras que en italiano se identifican 9. Las concordancias muestran que la expresión puede aparecer seguida tanto de un verbo acompañado del pronombre correspondiente (les/le) como de un verbo sin dicho pronombre. Esta variación demuestra que, aunque la fórmula presenta un elevado grado de convencionalización, puede combinarse con diferentes estructuras verbales en función del contenido que se introduce.

Otra construcción relevante en el subcorpus español es “Tengo el gusto de”, que aparece 8 veces, junto con su variante plural “Tenemos el gusto de”, registrada en 7 ocasiones. Ambas formas presentan combinaciones similares, entre las que destacan aparecen: confirmar, escribirle y remitirle. La existencia de las dos variantes pone de manifiesto que la fórmula puede adaptarse al número del emisor sin perder su carácter convencional.

En el subcorpus italiano, las expresiones correspondientes “*Ho il piacere*” di y “*Abbiamo il piacere di*” presentan una frecuencia menor, con 2 ocurrencias cada una. Las concordancias recuperadas muestran combinaciones con verbos como: *confermare*, *inviare* y *richiedere*. Al igual que en español, la alternancia entre singular y plural permite adaptar la fórmula al emisor manteniendo una estructura convencionalizada.

Por su parte, “Con referencia a” aparece 5 veces en el corpus español y se combina con expresiones como: su pedido, nuestro pedido y nuestra conversación. En italiano, la construcción correspondiente “*In riferimento*” registra 4 ocurrencias y aparece asociada a: *all’ordine* y *alla nostra conversazione*. Estos datos muestran que ambas expresiones presentan una distribución relacionada con la introducción de referencias a comunicaciones o acciones comerciales anteriores.

En conjunto, los resultados obtenidos mediante Sketch Engine permiten identificar “Con la presente” como la fórmula más frecuente de los ejemplos analizados, seguida de las construcciones basadas en “tener el gusto de”. Asimismo, las concordancias permiten observar que las fórmulas no constituyen necesariamente estructuras completamente invariables, sino que pueden presentar variaciones relacionadas principalmente con el número del emisor, el destinatario y el contenido que introduce la carta.

Comparación manual de las fórmulas de apertura presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de apertura y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Con referencia a nuestra conversación telefónica de hoy	In riferimento alla nostra conversazione telefonica di oggi	Introducir una referencia a una comunicación anterior	Locución preposicional + SN / locución preposicional + SN	Formal	Traducción literal	Casi misma estructura y mismo valor comunicativo.

2) Tengo el gusto de confirmarle la reserva siguiente	Ho il piacere di confermarle la seguente prenotazione	Introdurre una comunicazione di carattere cortese	Verbo + SN + infinitivo / verbo + SN + infinitivo	Formal	Traducción literal	Se conserva tanto la estructura como la expresión convencional de cortesía.
3) Con la presente le informo de que todavía no hemos recibido el pago de...	La presente per informarla che non abbiamo ancora ricevuto il pagamento della...	Introdurre una informazione	Locución + pronombre + verbo + subordinada / SN + preposición + infinitivo + subordinada	Funcional	Modulación	El italiano transforma la construcción verbal española en una formulación nominal e introduce La presente per....
4) Con la presente tenemos el gusto de enviarles nuestra nota de pedido	Con la presente vi inviamo il nostro modulo d'ordine	Introdurre el envío de documentación comercial	Locución + perífrasis de cortesía + infinitivo / locución + pronombre + verbo	Funcional	Reducción	El italiano elimina la expresión tenemos el gusto de y formula directamente la acción comunicada.
5) Con la presente quiero...	Le scrivo per...	Introdurre el motivo de la comunicación	Locución + verbo volitivo / verbo + preposición + infinitivo	Funcional	Modulación	La versión italiana sustituye la formulación centrada en la voluntad del emisor por una expresión que introduce directamente la finalidad de la carta.

El primer ejemplo presenta una correspondencia especialmente estrecha. Las características formales y la función pragmática se mantienen prácticamente sin modificaciones, por lo que puede considerarse un caso de equivalencia formal.

El segundo ejemplo muestra una elevada correspondencia entre las dos lenguas. En ambas expresiones aparece una construcción basada en una expresión de cortesía seguida de un infinitivo y del complemento correspondiente. La traducción italiana reproduce la fórmula convencional española mediante su equivalente convencional, sin necesidad de recurrir a una reformulación significativa. El ejemplo demuestra que, cuando las dos lenguas disponen de estructuras convencionalizadas equivalentes, la traducción puede mantener una correspondencia formal muy elevada.

En el tercer ejemplo, la principal diferencia estructural se encuentra en la construcción utilizada para introducir la acción comunicativa. El español emplea “Con la presente” seguido de un verbo conjugado (le informo), mientras que el italiano utiliza “*La presente*” seguido de *per* y de un infinitivo (*informarla*). Asimismo, desaparece la preposición “con” y cambia la forma de expresar el destinatario: el pronombre *le* del español pasa a integrarse en el infinitivo italiano mediante “*informarla*”. A pesar de estas diferencias, ambas construcciones cumplen la misma función de introducir la información comunicada.

Una diferencia aún más significativa aparece en el cuarto. En español, la acción de enviar se introduce mediante la expresión convencional “tenemos el gusto de”, que añade un componente de cortesía a la comunicación. La versión italiana, en cambio, mantiene “*con la presente*”, pero elimina dicha expresión y utiliza directamente “*vi inviamo*”. Se produce así la técnica de reducción, sin que desaparezca la función principal de la fórmula: anunciar e introducir el envío de un documento comercial. El ejemplo resulta especialmente relevante porque muestra que una fórmula convencional presente en la lengua de partida no tiene necesariamente que conservar todos sus elementos en la lengua de llegada.

Finalmente, el último caso presenta una reformulación más marcada. La expresión española utiliza “quiero” para introducir la intención del emisor, mientras que la versión italiana recurre a “*le scrivo per,*” que presenta directamente la acción comunicativa y su finalidad. Aunque las estructuras son diferentes, ambas expresiones cumplen la función de introducir el motivo de la carta. Se trata, por tanto, de un caso en el que la equivalencia funcional adquiere mayor importancia que la correspondencia formal.

En conjunto, los ejemplos analizados muestran que las fórmulas de apertura pueden presentar diferentes grados de correspondencia entre español e italiano. Algunas expresiones presentan modificaciones sintácticas o incluso una reducción de determinados elementos convencionales.

Los datos confirman, por tanto, que el carácter convencional de estas expresiones no implica necesariamente una correspondencia formal absoluta entre las dos lenguas. La traducción debe atender a la función que desempeña cada fórmula dentro de la carta y seleccionar, cuando sea necesario, la construcción que resulte adecuada y convencional en italiano. Este aspecto resulta especialmente evidente en los ejemplos en los que expresiones españolas como “tenemos el gusto de” o “quiero” no se reproducen literalmente, sino que se sustituyen o eliminan para producir una formulación funcionalmente equivalente en la lengua de llegada.

4.3 Fórmulas de solicitud, petición y de pedido

Las fórmulas de solicitud y petición constituyen una categoría especialmente relevante dentro de la comunicación comercial, ya que permiten al emisor solicitar al destinatario una acción, una información, un pago o la realización de una determinada gestión (Salvaggio y Tabolotti: 2009: 431). En el corpus analizado se han identificado diferentes estructuras destinadas a formular estas peticiones, que presentan distintos grados de formalidad y atenuación.

En este sentido, conviene distinguir entre las expresiones utilizadas para formular solicitudes o peticiones de carácter general y aquellas que se refieren específicamente a un pedido o encargo comercial. Las primeras pueden aparecer en diferentes situaciones comunicativas, como la solicitud de información, el envío de documentación, la realización de un pago o la anulación de una reserva. Las segundas, en cambio, están vinculadas de manera más directa a una operación comercial concreta, como la solicitud de determinados productos o mercancías.

Esta distinción resulta pertinente para el análisis del corpus, puesto que la mayor parte de los ejemplos identificados corresponde a fórmulas de solicitud y petición, mientras que los casos relacionados específicamente con pedidos o encargos son mucho menos numerosos. Por este motivo, el análisis se centra principalmente en las primeras, mientras que los ejemplos de pedido o encargo se presentan de manera diferenciada al final del apartado.

La comparación de estas unidades permite observar no solo las correspondencias formales entre español e italiano, sino también las diferentes técnicas utilizadas para expresar una misma función comunicativa.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1 Frecuencia de las principales fórmulas de solicitud y petición en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Les rogamos	14	que se sirvan remitir...; que efectúen un control...; que le remitan...; que acepten...
Le ruego	11	me indique...; confirme...; me comuniqué...
Les ruego	8	el envío de un presupuesto...; que nos comuniquen...; informen...; no vuelvan a cargar...
Le agradecería	4	me enviara el catálogo; mucho si pudiera aclarar...; que me devolviera...; mucho si pudiéramos acordar...
Les agradeceríamos	4	que nos enviaran material ilustrativo; que nos enviaran todos los detalles; si pudieran enviarnos...; que la enviaran...
Le rogamos	6	por su entrega inmediata; que se dirija al centro técnico
Solicitamos	1	el envío de...

Subcorpus italiano	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Vi preghiamo	12	di provvedere...; di accettare...; di chiarire...; di inviarc...; di rivolgervi...
Vi saremmo grati	4	se ci inviaste...; se poteste inviarc...
Vi chiediamo	2	di specificare...; cortesemente di inviarla...
Richiediamo	1	l'immediato pagamento...

Los datos muestran que “Les rogamos” constituye la estructura más frecuente entre las fórmulas analizadas, con 14 ocurrencias. Las concordancias recuperadas muestran que esta construcción aparece principalmente seguida de oraciones introducidas por “que”, como: que se sirvan remitir el último importe indicado. La estructura presenta, por tanto, una clara asociación con peticiones dirigidas directamente al destinatario.

También presentan una frecuencia elevada las construcciones “Le ruego”, con 11 ocurrencias, y “Les ruego”, con 8. En el primer caso las concordancias incluyen estructuras como: le ruego me indique la modalidad de entrega de las llaves. En el segundo aparecen tanto construcciones con sintagma nominal, como: les ruego el envío

de un presupuesto CIF Génova, como estructuras introducidas por “que”: que nos comuniquen cuáles son los descuentos, informen a todos sus departamentos y no vuelvan a cargar en mi tarjeta de crédito la cuota de socio.

Las expresiones basadas en agradecer presentan una frecuencia menor, pero resultan especialmente relevantes desde el punto de vista pragmático. “Les agradeceríamos” aparece 4 veces y se combina con estructuras como: que nos enviaran material ilustrativo. Su variante en singular, “Le agradecería”, registra igualmente 4 ocurrencias y aparece en construcciones como: me enviara el catálogo. En ambos casos, la estructura condicional permite formular la petición de manera atenuada.

Por su parte, “Le rogamos” aparece 6 veces. Finalmente, “Solicitamos” aparece únicamente una vez en el corpus, en combinación con: el envío de los siguientes productos. Este último caso resulta especialmente interesante porque corresponde precisamente a una operación de pedido comercial y será analizado de manera diferenciada en el apartado dedicado a pedido o encargo.

En el subcorpus italiano, la construcción “*Vi preghiamo*” presenta la frecuencia más elevada, con 12 ocurrencias. Las concordancias muestran que aparece con *di* + infinitivo, como en: *vi preghiamo di provvedere a un controllo della vostra contabilità*.

La construcción “*Vi saremmo grati*” aparece 4 veces y constituye el equivalente italiano de algunas de las fórmulas españolas basadas en les agradeceríamos. Las concordancias incluyen: *vi saremmo grati se ci inviaste materiale illustrativo, se ci inviaste tutti i dettagli sulla gamma dei vostri prodotti*. Su frecuencia permite identificar una estrategia recurrente de atenuación de la petición mediante una expresión de agradecimiento.

Por otro lado, “*Vi chiediamo*” aparece 2 veces y se combina con estructuras como: *di specificare contestualmente al pagamento*. Finalmente, “*Richiediamo*” aparece una sola vez, en la expresión: *richiediamo l'immediato pagamento*.

En conjunto, los datos cuantitativos obtenidos mediante Sketch Engine permiten identificar las estructuras verbales más recurrentes en cada corpus y ofrecen una primera aproximación a las formas utilizadas para expresar solicitudes y peticiones. En particular, los resultados muestran la elevada presencia de las construcciones basadas en “rogar” en español y “*pregare*” en italiano, así como la utilización de expresiones de agradecimiento en condicional para formular peticiones atenuadas.

Estos datos constituyen la base cuantitativa para la comparación manual desarrollada en el apartado siguiente.

Comparación manual de las fórmulas de solicitud y petición presentes en el corpus:

Tabla 2 Fórmulas de solicitud y petición y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Rogamos que se sirvan remitir el último importe indicado.	Si preghiama di saldare l'ultima somma indicata.	Solicitud de pago	verbo + subordinada / construcción impersonal + infinitivo	Funcional	Modulación	Mismo carácter cortés, pero el italiano recurre a una formulación impersonal y modifica el verbo empleado.
2) Les agradeceríamos que...	Vi saremmo grati se...	Solicitud atenuada	condicional + verbo de agradecimiento + que/condicional + agradecimiento + se	Funcional y estructural parcial	Equivalente acuñado	Elevada correspondencia pragmática
3) Les rogamos que tomen nota...	Vi preghiamo di prendere nota...	Solicitud cortés	verbo + subordinada / verbo + infinitivo	Funcional y estructural parcial	Transposición	Diferente construcción sintáctica para introducir la acción solicitada.
4) Les ruego el envío de un presupuesto.	Vi chiedo un preventivo.	Petición	verbo + sintagma nominal / verbo + sintagma nominal	Funcional	Reducción	El italiano conserva la estructura básica, pero presenta una formulación más condensada.

5) Rogamos se sirvan anular nuestras reservas.	Vi preghiamo o gentilmen te di annullare le nostre prenotazi oni.	Solicitud de anulació n	verbo + construcción pronominal + infinitivo / verbo + adverbio + infinitivo	Funcional	Ampliación lingüística	Se conserva el carácter cortés de la petición; el italiano explícita la cortesía mediante gentilmente .
6) Le ruego me indique la modalidad de entrega de las llaves.	Resto in attesa di conoscere le modalità di riconsegn a delle chiavi.	Solicitud de informac ión	verbo de petición + subordinad a / expresión de espera + infinitivo	Funcional	Modulación	Misma función comunicativ a, cambio de estrategia de cortesía:

En el primer caso la petición española presenta la construcción *rogar + que + subjuntivo*, acompañada además de “se sirvan”, que contribuye a configurar una formulación cortés y formal. La versión italiana opta por una construcción impersonal, “*si prega di*” + infinitivo, que permite mantener el carácter formal de la petición sin reproducir literalmente la estructura española. Además, el verbo remitir se traduce mediante “*saldare*”, lo que supone una adaptación del contenido verbal a la acción concreta solicitada. El ejemplo muestra, por tanto, cómo la equivalencia funcional puede prevalecer sobre la correspondencia formal.

En el segundo caso, ambas expresiones presentan la petición de manera atenuada mediante una estructura condicional vinculada a la expresión de agradecimiento. La correspondencia entre las dos lenguas es especialmente estrecha desde el punto de vista pragmático, ya que ambas fórmulas reducen el carácter impositivo de la solicitud y contribuyen a mantener una relación cortés entre los interlocutores. Aunque las estructuras no son completamente idénticas, el procedimiento traductivo permite conservar tanto la función como el grado de atenuación de la petición.

La misma orientación hacia la cortesía aparece en el tercer caso, donde las dos lenguas utilizan un verbo relacionado con el acto de pedir y mantienen una estructura muy próxima. La principal diferencia se encuentra en la construcción sintáctica: el español

introduce una oración subordinada mediante que, mientras que el italiano emplea el infinitivo “*di prenderne*”. Se trata, por tanto, de una correspondencia funcional y estructural parcial, en la que la diferencia sintáctica no afecta a la función comunicativa de la fórmula.

Una formulación diferente aparece en el cuarto ejemplo. Ambas expresiones constituyen una petición directa, pero presentan una elevada condensación en italiano. En español, la petición se construye mediante “rogar” seguido del sintagma nominal “el envío de un presupuesto”, mientras que el italiano utiliza “*chiedere*” seguido directamente del objeto solicitado. La traducción mantiene la función pragmática, pero reduce la estructura nominal española y produce una formulación más condensada.

También resulta interesante el quinto caso. En ambas lenguas se solicita explícitamente la anulación de unas reservas y se mantiene un elevado grado de cortesía. Sin embargo, las dos lenguas presentan estructuras diferentes. La adición de “*gentilmente*” hace explícita en italiano la dimensión cortés de la expresión, aunque esta ya está implícita en el verbo “rogar” y en la construcción utilizada en español.

El último ejemplo presenta una diferencia pragmática más marcada. En este caso, la correspondencia no puede explicarse mediante una simple sustitución de elementos lingüísticos. La fórmula española constituye una petición explícita de información: el emisor solicita directamente al destinatario que le indique una determinada información. La versión italiana, en cambio, utiliza una estrategia más indirecta mediante “*Resto in attesa di conoscere*”. El emisor no formula directamente la acción que debe realizar el destinatario, sino que expresa su expectativa de recibir la información solicitada. Por consiguiente, aunque ambas expresiones desempeñan la misma función comunicativa general, la estrategia pragmática empleada para formular la petición es diferente.

Este último ejemplo resulta especialmente relevante desde una perspectiva traductológica, puesto que demuestra que una equivalencia funcional no implica necesariamente conservar el mismo acto lingüístico en su realización formal. La traducción puede modificar la manera de formular la petición siempre que mantenga su finalidad comunicativa y resulte adecuada a las convenciones de la lengua de llegada.

Aunque la categoría de pedido o encargo no constituye un grupo tan representado en el corpus como las fórmulas de solicitud y petición, se ha identificado un ejemplo que

resulta pertinente incluir en el análisis por su relación directa con una operación comercial concreta:

Tabla 3 Fórmula de pedido o encargo y su equivalente en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
Nos referimos a su oferta AA01 y solicitamos el envío de los siguientes productos :	In relazione alla sua offerta AA01, le chiedo di inviarmi i seguenti prodotti:	Pedido de productos	verbo + sintagma nominal / verbo + infinitivo	Funcional	Transposición	Cambio de estructura.

El ejemplo constituye un caso particular dentro del corpus, puesto que es uno de los pocos ejemplos identificado que corresponde claramente a un pedido de productos. Por este motivo, se considera oportuno presentarlo de manera diferenciada, sin otorgarle el mismo peso cuantitativo que a las fórmulas de solicitud y petición.

Desde el punto de vista estructural, la versión española combina una referencia a una oferta anterior con la solicitud explícita del envío de determinados productos mediante solicitamos el envío. La versión italiana mantiene la referencia inicial, pero transforma posteriormente la construcción nominal española en una estructura verbal: “*le chiedo di inviarmi*”. Se produce, por tanto, una modificación sintáctica que no altera la finalidad comunicativa del mensaje.

Este ejemplo confirma asimismo la necesidad de distinguir entre las distintas funciones de las expresiones analizadas. La inclusión de este ejemplo de pedido de determinados productos permite, por tanto, completar el panorama de las expresiones de petición presentes en el corpus, aunque su escasa representación aconseja no extraer conclusiones generales a partir de este único caso.

4.4 Fórmulas de interés

Las expresiones de interés constituyen un grupo de unidades identificadas en el corpus que resultan especialmente relevantes para el análisis de la comunicación comercial, ya que permiten expresar el interés del emisor por una propuesta, un producto, un servicio o una posible operación comercial. Aunque se trata de un conjunto menos amplio que otras categorías analizadas anteriormente, las expresiones seleccionadas presentan soluciones traductivas interesantes desde el punto de vista de la correspondencia entre español e italiano.

El análisis permite observar tanto casos de elevada correspondencia formal como ejemplos en los que la traducción modifica la estructura sintáctica para mantener la misma función comunicativa.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1 Frecuencia de las principales expresiones de interés en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Estoy interesado	1	en comprar
Estamos interesados en	7	mostrarles; su propuesta

Subcorpus italiano	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Sono interessato	1	all'acquisto
Siamo interessati	7	ad avere...; alla sua proposta

Los resultados muestran una correspondencia cuantitativa particularmente estrecha entre los dos subcorpus. La construcción española “Estoy interesado” aparece una vez y se combina con “en comprar”, mientras que su equivalente italiana “*Sono interessato*” presenta igualmente una única ocurrencia y aparece asociada a “*all'acquisto*”.

Por su parte, “Estamos interesados” en registra 7 ocurrencias en el corpus español. Entre las concordancias observadas aparecen combinaciones como: mostrarles y su propuesta. La construcción italiana correspondiente, “*Siamo interessati*”, presenta igualmente 7 ocurrencias y se combina, entre otras posibilidades, con: *ad avere* y *alla sua proposta*.

La coincidencia en el número de ocurrencias de las principales construcciones constituye un dato significativo, aunque por sí sola no permite establecer una

equivalencia directa entre las dos lenguas. Las concordancias muestran que las mismas estructuras pueden combinarse con elementos diferentes y, por tanto, resulta necesario complementar los datos cuantitativos con el análisis cualitativo de los ejemplos concretos.

Comparación manual de las fórmulas de interés presentes en el corpus:

Tabla 2 Fórmulas de interés y sus equivalentes en italiano

Expresión española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Estamos interesados en	Siamo interessati a	Expresar interés comercial	verbo + adjetivo + preposición / verbo + adjetivo + preposición	Formal	Traducción literal	Misma estructura y misma función comunicativa.
2) Estoy interesado en comprar	Sono interessato all'acquisto di	Expresar interés por adquirir un producto o servicio	verbo + adjetivo + preposición + infinitivo / verbo + adjetivo + preposición + sustantivo	Funcional y estructural parcial	Transposición	El infinitivo español comprar se transforma en el sustantivo acquisto en italiano.
3) Estaríamos interesados también en las muestras de los materiales usados	Ci interesserebbero anche campioni dei materiali usati	Expresar interés por recibir o conocer determinados productos o materiales	verbo copulativo + adjetivo + complemento / condicional + complemento	Funcional	Comprensión lingüística	El italiano abandona la construcción con essere interessato y expresa el interés mediante el verbo interessare en condicional.

El primer caso constituye una correspondencia especialmente próxima. Ambas expresiones utilizan el verbo “estar” / “*essere*” seguido del adjetivo “interesado” / “*interessato*” y de una preposición que introduce el elemento hacia el que se dirige el interés. La estructura sintáctica y la función comunicativa se mantienen prácticamente sin modificaciones, por lo que puede considerarse un caso de equivalencia formal.

Una diferencia más significativa aparece en el segundo ejemplo. En español, el interés se expresa mediante la construcción “estar interesado en” seguida de un verbo en infinitivo (comprar). En italiano, la misma idea se formula mediante la preposición “a” seguida de un sustantivo (*acquisto*). Se produce, por tanto, una transposición, puesto que el infinitivo español se transforma en un sustantivo en la lengua de llegada. A pesar de esta modificación estructural, la función comunicativa de la expresión permanece inalterada. El tercer ejemplo presenta una diferencia estructural más marcada. La versión española recurre a la construcción “estar interesado en”, mientras que el italiano utiliza el verbo “*interessare*” en condicional (*interesserebbero*).

En este caso, la traducción no reproduce la estructura formal de la expresión española, pero conserva su función comunicativa, por tanto, se considera un caso de equivalencia funcional en el que la lengua italiana recurre a una estructura sintáctica diferente para transmitir el mismo contenido.

En conjunto, los ejemplos analizados muestran que las expresiones de interés pueden presentar distintos grados de correspondencia entre español e italiano. Estos ejemplos confirman, una vez más, que el análisis contrastivo de las fórmulas comerciales debe considerar tanto la estructura lingüística como la función que desempeña cada expresión en el contexto comunicativo.

4.5 Fórmulas de reclamaciones

Las fórmulas de reclamación constituyen otro grupo de expresiones identificado en el corpus y utilizado para comunicar quejas, disconformidad o situaciones que requieren una respuesta por parte del destinatario. Estas fórmulas resultan especialmente relevantes en la correspondencia comercial, ya que permiten expresar una situación problemática manteniendo, al mismo tiempo, un determinado grado de formalidad y cortesía.

Además, el análisis permite identificar unidades de carácter fraseológico que presentan un interés específico desde el punto de vista contrastivo. Es el caso, por ejemplo, de realizar una reclamación / *presentare un reclamo*, que constituye una colocación y no

una fórmula rutinaria propiamente dicha. También resultan relevantes algunas expresiones relacionadas con el lenguaje comercial y administrativo, como librar una letra de cambio / *emettere una tratta* y poner el asunto en manos de nuestro abogado / *adire le vie legali*, en las que la correspondencia entre las dos lenguas no se establece mediante una traducción literal de los componentes.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1 Frecuencia de las principales fórmulas de reclamación en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Lamentamos	5	informarle; comunicarle
Sentimos	11	Por el inconveniente; comunicarle
Subcorpus italiano	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Ci spiace	4	informarla; comunicarvi
Spiacenti	5	di comunicarvi; informarvi

Los datos muestran que la construcción “Lamentamos” aparece en 5 ocasiones en el subcorpus español. Las concordancias recuperadas muestran que esta forma se combina principalmente con verbos de comunicación, como: informarle y comunicarle. Se trata, por tanto, de una estructura utilizada para introducir una información de carácter negativo o problemático de manera formal y atenuada.

Además, la forma “Sentimos” registra 11 ocurrencias en el subcorpus español, lo que la convierte en una de las construcciones más frecuentes entre las expresiones analizadas. Las concordancias muestran combinaciones como “sentimos por el inconveniente” y “sentimos comunicarle”, que evidencian su utilización para introducir expresiones de pesar relacionadas con situaciones problemáticas o informaciones desfavorables.

En el subcorpus italiano, “*Ci spiace*” aparece 4 veces y presenta combinaciones como: *informarla, comunicarvi*. Por su parte, “*Spiacenti*” registra 5 ocurrencias y aparece seguida de construcciones como: *di comunicarvi, informarvi*. Los datos muestran, por tanto, la presencia de dos construcciones italianas diferentes para expresar una función comunicativa relacionada con la introducción de una información desfavorable.

La comparación cuantitativa permite observar que las estructuras vinculadas a la expresión del pesar o del carácter negativo de la información presentan una presencia significativa en ambos corpus. Sin embargo, la frecuencia no permite por sí sola determinar cómo se establece la correspondencia entre las dos lenguas. Por este motivo, resulta necesario complementar estos datos con el análisis cualitativo de ejemplos concretos, prestando especial atención a las diferencias en la formulación de las reclamaciones.

Comparación manual de las fórmulas de reclamación presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de reclamación y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Realizar una reclamación	Presentar e un reclamo	Formular una queja o reclamación	verbo + SN / verbo + SN	Funcional y estructural	Equivalente acuñado	Se mantiene la estructura general de la colocación, aunque cambian los verbos empleados.
2) Lamentamos comunicar le que hace más de cuatro meses les remitimos el pedido mencionado en referencia.	Sono più di quattro mesi che vi abbiamo inviato l'ordine di cui all'oggetto .	Introducir una reclamación relacionada con un retraso	verbo de pesar + infinitivo / construcción temporal + oración subordinada	Funcional	Modulación	El italiano elimina la expresión explícita de pesar y formula directamente el tiempo transcurrido o desde el envío.

3) Lamentamos mucho informarle que la letra de cambio que libramos a su cargo...	Siamo spiacenti di informarvi che la tratta che abbiamo emesso su di voi...	Introducir una información negativa	Expresión de pesar + infinitivo / Expresión de pesar+ infinitivo	Funcional y estructura l parcial	Transposición	Se mantiene la expresión de pesar, aunque cambia la construcción verbal y la colocación relacionada con la letra de cambio.
4) Sentiríamos mucho tener que emplear este medio...	Ci spiacerebbe molto dovere usare questo mezzo...	Expresar pesar ante una posible acción	condicional + adverbio + infinitivo / pronomin al en condicional + adverbio + infinitivo	Formal	Traducción literal	Ambas lenguas mantienen una construcción condicional para expresar una situación que el emisor preferiría evitar.
5) Lamentamos informarles que, de no recibir el pago en el plazo de 7 días, nos veremos obligados a poner el asunto en manos de nuestro abogado.	Se non riceveremo il pagamento entro 7 giorni, ci vedremo costretti ad adire le vie legali.	Comunicar una reclamación y advertir de posibles consecuencias	expresión de pesar + condición + consecuencia / condición + consecuencia	Funcional	Modulación / reducción	El italiano elimina la fórmula inicial de pesar y utiliza una expresión convencional específica para indicar el recurso a acciones legales.

El primer caso debe distinguirse de las fórmulas rutinarias analizadas en otros apartados, puesto que se trata principalmente de una colocación. Ambas expresiones presentan una estructura verbo + sintagma nominal y cumplen la misma función de designar la acción de formular una reclamación. Sin embargo, los verbos empleados no coinciden: “realizar” se corresponde con “*presentare*”. La equivalencia se establece, por

tanto, entre las combinaciones convencionalizadas propias de cada lengua y no mediante una traducción literal de cada componente.

El segundo caso es especialmente interesante. En español, la reclamación se introduce explícitamente mediante “lamentamos comunicarle que”, expresión que manifiesta el pesar del emisor antes de presentar la situación problemática. La versión italiana elimina esta expresión y comienza directamente con una construcción temporal: “*Sono più di quattro mesi che*”. La traducción mantiene la finalidad comunicativa general de señalar el retraso, pero modifica considerablemente la manera de introducir la reclamación.

También resulta significativo el tercer ejemplo. En este caso se mantiene en ambas lenguas una expresión explícita de pesar seguida del verbo que introduce la información negativa. La correspondencia es, por tanto, más próxima que en el ejemplo anterior. Sin embargo, no se produce una correspondencia literal entre los verbos, sino la selección de la colocación convencional utilizada en italiano para referirse a esta operación.

Una correspondencia especialmente estrecha aparece en el cuarto ejemplo. En las dos lenguas se utiliza una estructura condicional acompañada de un adverbio de intensidad y de una construcción infinitiva. La expresión permite comunicar que el emisor considera indeseable tener que recurrir a una determinada medida. La elevada correspondencia estructural permite considerar este caso como una equivalencia formal.

Finalmente, el último ejemplo es especialmente relevante. En español, la reclamación se introduce mediante lamentamos informarles que, mientras que la versión italiana elimina nuevamente esta expresión y comienza directamente con la condición relativa al pago. Además, la expresión “poner el asunto en manos de nuestro abogado” se sustituye por “*adire le vie legali*”. La diferencia no afecta únicamente a la estructura, sino también a la formulación convencional de la consecuencia: el español hace referencia a la intervención del abogado, mientras que el italiano utiliza una expresión que designa directamente el recurso a las vías legales.

En conjunto, los ejemplos analizados muestran que las reclamaciones pueden formularse mediante estrategias diferentes en español e italiano. En algunos casos la correspondencia formal y funcional es elevada. En otros, la traducción modifica de manera significativa la formulación del mensaje para recurrir a estructuras y expresiones convencionales de la lengua italiana.

4.6 Fórmulas de disculpas

La comparación manual de los ejemplos seleccionados permite analizar diferentes maneras de formular disculpas en la correspondencia comercial y las soluciones adoptadas en italiano. Los ejemplos presentan tanto correspondencias relativamente próximas como casos en los que la traducción modifica la estructura o la estrategia utilizada para expresar las disculpas.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1. Frecuencia de las principales expresiones para pedir disculpas en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones observadas
Pedir + disculpe/disculpas	10	las molestias; la dificultad

Subcorpus italiano	Frecuencia	Principales variantes observadas
Scusa	15	scuse; ci scusiamo; mi scuso

En el subcorpus español, la búsqueda de las formas de “Pedir” combinadas con “disculpe” / “disculpas” registra 10 ocurrencias. Las concordancias recuperadas muestran combinaciones como las molestias y la dificultad, lo que permite observar algunos de los contextos en los que estas construcciones se utilizan para formular disculpas.

En el subcorpus italiano, la búsqueda de las formas relacionadas con “*Scusa*” registra 15 ocurrencias. El análisis de las concordancias permite identificar diferentes realizaciones, entre ellas: *scuse*, *ci scusiamo* y *mi scuso*. Estos resultados muestran que la expresión de las disculpas en italiano se realiza mediante diferentes construcciones, tanto nominales como verbales y pronominales.

La comparación de estos datos permite observar, por tanto, que ambos corpus presentan variación interna en la formulación de las disculpas, aunque las formas identificadas no son directamente comparables desde un punto de vista estrictamente morfosintáctico. Por este motivo, los datos cuantitativos se utilizarán principalmente como punto de partida para la selección de los ejemplos que serán examinados de manera cualitativa y contrastiva en el apartado siguiente.

Comparación manual de las fórmulas de disculpas presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de disculpas y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Rogamos disculpe las molestias originadas.	La preghiamo di accettare le nostre scuse per i problemi causati.	Pedir disculpas por las molestias ocasionadas	verbo + subordinada / verbo + infinitivo + SN	Funcional	Ampliación lingüística	El italiano explicita el contenido de la disculpa mediante le nostre scuse.
2) Le pido disculpas por no haber podido mantener la cita que habíamos fijado para el...	Vorrei scusarmi per non aver potuto onorare l'appuntamento fissato per...	Pedir disculpas por un incumplimiento	verbo + SN + construcción infinitiva / condicional + infinitivo + preposición	Funcional y estructural parcial	Modulación	La petición directa de disculpas se reformula mediante una expresión de intención de disculparse.
3) Sentimos mucho tener que informarle que en este momento nos hallamos en la imposibilidad de satisfacer el compromiso contraído.	Siamo spiacenti di dovervi informare che attualmente ci troviamo nell'impossibilità di adempiere all'impegno assunto.	Expresar pesar ante el incumplimiento de un compromiso	verbo + adverbio + infinitivo / verbo + adjetivo + infinitivo	Formal	Traducción literal	Se mantiene una estructura muy próxima y la misma estrategia de expresión del pesar.

4)	Vi Les vuelvo a ofrecer mis más sinceras disculpas y les saludo muy atentamen te.	prego ancora una volta di accettare le mie scuse. Cordiali saluti.	Reiterar las disculpas y cerrar la comunicaci ón	verbo + SN + conjunció n + fórmula de despedid a / verbo + infinitivo + punto + fórmula de despedid a	Funcional	Compensaci ón	El español integra la disculpa y la despedida en una única oración, mientras que el italiano las presenta en dos unidades separadas.
5)	Les pedimos disculpa por los inconvenie ntes que se puedan haber ocasionado .	Ci scusiamo per gli inconvenient i che possiamo aver causado.	Pedir disculpas por inconvenie ntes ocasionado s	verbo + SN + preposici ón / verbo pronomi nal + preposici ón	Funcional y estructur al parcial	Equivalente acuñado	Ambas lenguas utilizan una expresión verbal para asumir la responsabil idad por los inconvenie ntes ocasionado s.

El primer ejemplo muestra una correspondencia funcional clara. La traducción mantiene la función de la expresión, pero hace explícito mediante “*le nostre scuse*” el contenido que en español queda incorporado al verbo disculpe.

También resulta interesante el segundo ejemplo. En español, el emisor formula directamente el acto de pedir disculpas y el italiano, en cambio, presenta la disculpa mediante el condicional. Aunque ambas expresiones cumplen la misma función comunicativa, la construcción sintáctica y la manera de formular el acto de disculpa son diferentes.

Una correspondencia especialmente estrecha aparece en el tercer ejemplo. En este caso, ambas lenguas mantienen una estructura muy próxima. La expresión española sentimos mucho encuentra correspondencia en *siamo spiacenti*, seguida en ambos casos de una construcción que introduce la información negativa. También se conserva la estructura general de la segunda parte del enunciado, aunque existen diferencias léxicas entre satisfacer el compromiso contraído y “*adempiere all’impegno assunto*”.

Especialmente significativo es el cuarto ejemplo. En español, la expresión de disculpa y la fórmula de despedida aparecen integradas en una única oración coordinada. En

italiano, en cambio, estos dos elementos se separan en dos unidades: primero se formula la petición de aceptar las disculpas y posteriormente aparece la fórmula de despedida “Cordiali saluti”. La traducción mantiene las dos funciones comunicativas, pero modifica su organización dentro del texto.

Finalmente, en el último ejemplo se nota que en ambas lenguas se utiliza una expresión verbal para formular las disculpas y se mantiene la referencia a los inconvenientes ocasionados. La principal diferencia se encuentra en la construcción verbal: el español utiliza pedimos disculpa, mientras que el italiano emplea el verbo pronominal “*scusarsi*”. La función comunicativa, sin embargo, permanece prácticamente inalterada.

En conjunto, los ejemplos analizados muestran que las expresiones para pedir disculpas presentan diferentes grados de correspondencia entre español e italiano. En algunos casos, la traducción mantiene una estructura muy próxima al original, sin embargo, en otros la traducción modifica la estructura y la organización del mensaje.

Estos ejemplos muestran, por tanto, que la traducción de las expresiones para pedir disculpas no depende únicamente de la correspondencia léxica, sino también de la selección de estructuras convencionales capaces de reproducir adecuadamente la función comunicativa de la expresión original en la lengua italiana.

4.7 Fórmulas de cortesía

Las fórmulas de cortesía constituyen otro conjunto de expresiones identificadas en el corpus que contribuyen a mantener una comunicación profesional y cordial entre los interlocutores.

Dentro de esta categoría se han seleccionado, en particular, las expresiones de agradecimiento y de buenos deseos, por su presencia y relevancia para el análisis del corpus. Asimismo, se incluye un ejemplo relacionado con la manifestación de disponibilidad, con el fin de mostrar otra posible realización de la cortesía en la correspondencia comercial. Esta última dimensión podría ser objeto de un análisis más amplio a partir de otros ejemplos del corpus.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1. Frecuencia de las principales fórmulas de cortesía en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Principales combinaciones / variantes observadas
----------------------	------------	--

Agradecemos	13	de antemano; el interés; mucho su asistencia
Agradezco	9	Variante singular
Deseo	2	mucha felicidad; mucho éxito
Deseos	1	Variante nominal

Subcorpus italiano	Frecuencia	Principales combinaciones / variantes observadas
---------------------------	-------------------	---

Ringraziamo	8	la sua gentile...; anticipatamente
Ringrazio	9	Variante singular
Auguro	2	ogni successo; di cuore
Augurio	1	Variante nominal

Los datos obtenidos muestran, en primer lugar, una presencia significativa de las formas relacionadas con el agradecimiento. En el subcorpus español, “Agradecemos” aparece en 13 ocasiones, mientras que la variante singular “Agradezco” registra 9 ocurrencias. Las concordancias permiten identificar combinaciones como: *agradecemos de antemano*, *agradecemos el interés* y *agradecemos mucho su asistencia*, que muestran diferentes contextos de utilización de esta forma verbal.

En el subcorpus italiano, las formas correspondientes presentan una frecuencia igualmente significativa: “*Ringraziamo*” aparece 8 veces y “*Ringrazio*” 9 veces. Entre las concordancias identificadas se encuentran expresiones como: *la sua gentile* y *anticipatamente*. La presencia de las formas singulares y plurales permite observar una correspondencia general entre los dos corpus en cuanto a la posibilidad de formular el agradecimiento mediante diferentes personas verbales.

En cuanto a la expresión de buenos deseos, “Deseo” aparece 2 veces en el corpus español y se combina con expresiones como: *mucha felicidad*, *mucho éxito*. También se identifica la variante nominal “Deseos”, con una ocurrencia. En el corpus italiano, “Auguro” aparece igualmente 2 veces, en combinaciones como: *ogni successo*, *di cuore*, mientras que “*Augurio*” registra una ocurrencia.

Los datos cuantitativos muestran, por tanto, una presencia recurrente de las formas relacionadas con agradecer / ringraziare, mientras que las expresiones vinculadas a los buenos deseos presentan una frecuencia menor. Estos resultados permiten seleccionar los ejemplos más representativos para el análisis cualitativo y contrastivo desarrollado a continuación.

Comparación manual de las fórmulas de cortesía presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de cortesía y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) En contestación a su atenta del..., que agradece... os...	In risposta alla sua lettera del..., per la quale ringraziamo ...	Agradecimiento	locución + SN + oración relativa / locución + SN + oración relativa	Formal	Traducción literal	Se mantiene tanto la referencia a la comunicación anterior como la expresión de agradecimiento.
2) Le agradece su amable colaboración.	La ringraziamo per la sua gentile collaborazione.	Agradecimiento	verbo + SN / verbo + preposición + SN	Funcional y estructural parcial	Transposición	El español utiliza un complemento directo, mientras que el italiano introduce el contenido agradecido mediante per.
3) Les agradezco de antemano su atención.	Vi ringrazio anticipatamente.	Agradecimiento anticipado	verbo + locución adverbial + SN / verbo + adverbio	Funcional	Reducción	El italiano omite el sintagma nominal su atención, manteniendo el significado general del agradecimiento anticipado.

4)	La Le rogamos extienda nuestros deseos a...	La preghiamo di porgere il nostro augurio a...	Transmisión de buenos deseos	verbo + SN / verbo + infinitivo + SN	Funcional y estructural al parcial	Equivalente acuñado	Se conserva la petición de transmitir los buenos deseos, pero cambia la construcción sintáctica.
5)	Te deseo mucho éxito para tu nuevo trabajo.	Ti auguro ogni successo nel tuo nuovo lavoro.	Expresar buenos deseos	verbo + SN / verbo + SN	Funcional	Equivalente acuñado	Se mantiene la estructura básica y la función comunicativa.
6)	Te deseo mucha felicidad para vuestra vida juntos.	Ti auguro di cuore ogni gioia e felicità per la vostra nuova vita insieme.	Expresar buenos deseos	verbo + SN / verbo + locución + SN coordina do	Funcional y estructural al parcial	Ampliación lingüística	El italiano añade di cuore y amplía el contenido mediante ogni gioia e felicità.
7)	Por favor, dime cualquier cosa pueda hacer por ti.	Fammi sapere se c'è qualcosa che posso fare.	Manifestar disponibilidad	locución + verbo + pronombre / imperativo + subordinada	Funcional	Modulación	La disponibilidad se mantiene, pero cambia la forma de expresar la posibilidad de ayudar al destinatario.

En el primer ejemplo aparece una correspondencia estrecha. En ambas versiones se hace referencia a una comunicación anterior y se introduce posteriormente el agradecimiento. La estructura sintáctica es también muy próxima, ya que las dos expresiones combinan una locución introductoria con una referencia a la carta anterior y una construcción relativa. La correspondencia puede considerarse, por tanto, formal.

En el segundo caso se observa, en cambio, una diferencia sintáctica concreta. En español, “su amable colaboración” funciona como complemento directo del verbo agradecer, mientras que en italiano el contenido del agradecimiento se introduce

mediante la preposición *per*. La función comunicativa permanece inalterada, pero se produce una modificación en la estructura sintáctica.

También resulta interesante el tercer ejemplo. Ambas expresiones tienen la función de formular un agradecimiento anticipado. Sin embargo, mientras que el español explicita aquello que se agradece mediante su atención, el italiano utiliza únicamente el verbo *“ringrazio”* acompañado del adverbio *“anticipatamente”*. Se produce, por tanto, una reducción de la estructura en la lengua de llegada, sin que se pierda la función pragmática principal.

En cuanto a los buenos deseos, el cuarto caso presenta una correspondencia funcional clara. En ambas lenguas se solicita al destinatario que transmita unos buenos deseos a otra persona. La principal diferencia se encuentra en la construcción sintáctica: el español utiliza una subordinada con verbo conjugado (extienda), mientras que el italiano recurre al infinitivo (*di porgere*).

Una correspondencia especialmente próxima aparece en el quinto ejemplo. Ambas expresiones presentan un verbo de deseo seguido del contenido del deseo y mantienen la misma función comunicativa. La traducción italiana reproduce, por tanto, una estructura muy próxima a la española y conserva el tono cordial de la expresión.

Una formulación algo más elaborada aparece en el sexto ejemplo. En este caso, la versión italiana amplía la expresión española mediante *“di cuore”* y la incorporación de *“ogni gioia e felicità”*. Aunque la estructura no coincide completamente, ambas versiones mantienen la misma función de expresar buenos deseos hacia los destinatarios.

Finalmente, el último ejemplo constituye un caso relacionado con la manifestación de disponibilidad. En ambas versiones el emisor comunica su disposición a realizar una acción en beneficio del destinatario. Sin embargo, las dos lenguas organizan esta función de manera diferente: el español utiliza una petición introducida por *“dime”*, mientras que el italiano recurre a *“fammi sapere”* seguido de una oración introducida por *“se”*. Se mantiene, por tanto, la función comunicativa general, aunque cambia la forma de expresar la disponibilidad.

En conjunto, los ejemplos muestran que las fórmulas de cortesía pueden presentar distintos grados de correspondencia entre español e italiano. Algunas mantienen estructuras muy próximas, especialmente en la expresión de buenos deseos, mientras que otras requieren modificaciones sintácticas o reducciones. El análisis confirma así que la cortesía en la correspondencia comercial no depende únicamente de elementos

léxicos concretos, sino también de las estructuras convencionales mediante las cuales se expresan el agradecimiento, los buenos deseos y la disponibilidad hacia el destinatario.

4.8 Fórmulas de cierre

En el corpus analizado se han identificado diferentes expresiones utilizadas para concluir las cartas y establecer el cierre de la comunicación. Estas fórmulas pueden aparecer de manera independiente o integradas en construcciones más amplias que combinan la expresión de una expectativa o de una acción futura con el saludo final.

La comparación de estos ejemplos permite observar tanto correspondencias directas como diferencias en la organización sintáctica y en las convenciones gráficas utilizadas para cerrar la correspondencia comercial.

Análisis cuantitativo realizado mediante Sketch Engine:

Tabla 1. Frecuencia de las principales fórmulas de cierre en el corpus

Subcorpus español	Frecuencia	Observaciones
Atentamente	53	Muy atentamente: 32 ocurrencias
Atentos saludos	27	—
Subcorpus italiano		
Cordiali saluti	72	—
Cordialmente	7	—

Los datos obtenidos muestran, en primer lugar, una elevada frecuencia de la forma “Atentamente” en el subcorpus español, con 53 ocurrencias. Dentro de este conjunto, “Muy atentamente” aparece en 32 ocasiones, lo que indica una presencia significativa de esta variante en las fórmulas de cierre analizadas.

Por otra parte, la expresión “Atentos saludos” registra 27 ocurrencias. Estos resultados muestran que el corpus español presenta diferentes formas de expresar el saludo final, con una presencia especialmente elevada de las construcciones basadas en atentamente. En el subcorpus italiano, la expresión “*Cordiali saluti*” presenta una frecuencia considerablemente mayor, con 72 ocurrencias, mientras que “*Cordialmente*” aparece en

7 ocasiones. Los datos muestran, por tanto, una clara recurrencia de “*Cordiali saluti*” como fórmula de cierre dentro del corpus italiano.

Las frecuencias obtenidas permiten identificar las expresiones más representativas de cada subcorpus y constituyen una base para el análisis cualitativo de las correspondencias entre las fórmulas españolas y sus equivalentes italianos.

Comparación manual de las fórmulas de cierre presentes en el corpus:

Tabla 2. Fórmulas de cierre y sus equivalentes en italiano

Fórmula española	Equivalente italiano	Función pragmática	Estructura ES / IT	Tipo de equivalencia	Técnica de traducción	Observación contrastiva
1) Muy atentamente,	Cordiali saluti.	Cierre formal	adverbio / adjetivo + sustantivo	Funcional	Equivalente acuñado	Ambas expresiones funcionan como fórmulas convencionales de despedida formal, aunque presentan estructuras léxicas diferentes.
2) Quedo a la espera de recibir su pronta respuesta y les saludo muy atentamente.	In attesa di vostro riscontro, porgo cordiali saluti.	Expresar expectativa y cerrar la comunicación	verbo + complemento + coordinación / locución + SN + verbo + SN	Funcional y estructura l parcial	Transposición + reducción	Se mantienen las dos funciones comunicativas, pero cambia la organización sintáctica del cierre.

3) A la espera de recibir (...), le saludo atentamente.	Rimango in attesa di ricevere (...). Cordiali saluti.	Expresar expectativa y despedirse	locución + infinitivo + oración principal / oración principal + fórmula de cierre	Funcional	Compensación	El español integra la expectativa y el saludo en una única oración, mientras que el italiano los separa en dos unidades.
4) Pendiente de sus noticias, les saludo muy atentamente.	In attesa di vostre notizie, vi saluto distintamente.	Expresar expectativa y cerrar la comunicación	construcción adverbial + oración principal / locución + SN + oración principal	Funcional y estructura l parcial	Equivalente acuñado	Se conserva la estructura general y la combinación entre expectativa y saludo final.
5) Atentos saludos,	I più cordiali saluti.	Despedida formal	adjetivo + sustantivo / determinante + superlativo + adjetivo + sustantivo	Funcional	Ampliación lingüística	Se mantiene la función de despedida, pero el italiano utiliza una fórmula más desarrollada y explícita en la expresión de cordialidad.

El primer ejemplo presenta una correspondencia funcional directa, aunque las dos expresiones tienen estructuras diferentes. El español utiliza un adverbio (atentamente), modificado por el adverbio “muy”, mientras que el italiano emplea un sintagma nominal formado por el adjetivo “*cordiali*” y el sustantivo “*saluti*”. En ambos casos, la expresión funciona como fórmula convencional de despedida formal.

Una correspondencia más compleja aparece en el segundo caso. En ambas versiones se combinan dos funciones: por un lado, expresar la expectativa de recibir una respuesta y, por otro, formular el saludo final. Sin embargo, la organización sintáctica es diferente. El español utiliza una oración con dos verbos coordinados, “quedo” y “saludo”, mientras

que el italiano recurre a la locución *“in attesa di”* y al verbo *“porgo”*. La traducción mantiene, por tanto, la finalidad comunicativa, pero reorganiza la estructura del cierre. Esta diferencia resulta todavía más evidente en el tercer ejemplo. En español, “a la espera de recibir” y “le saludo” atentamente aparecen integrados en una única oración. En italiano, en cambio, la expresión de expectativa se formula mediante una oración independiente, *“Rimango in attesa di ricevere (...)”*, seguida de la fórmula de cierre *“Cordiali saluti”*. Se produce así una reestructuración del enunciado, ya que una única construcción en español se divide en dos unidades en italiano.

También resulta interesante el cuarto ejemplo. En ambas lenguas se combina la expresión de una expectativa respecto a futuras noticias con un saludo final. La estructura general se mantiene relativamente próxima: una construcción que expresa expectativa aparece seguida de la oración de despedida. La correspondencia es, por tanto, principalmente funcional, aunque existen diferencias en la elección léxica de las fórmulas de saludo.

Finalmente, el último constituye otro ejemplo de equivalencia funcional. Ambas expresiones desempeñan la función de cerrar la comunicación mediante un saludo formal. Sin embargo, la estructura italiana presenta una formulación más desarrollada, mediante el determinante *“i”*, el superlativo *“più”*, el adjetivo *“cordiali”* y el sustantivo *“saluti”*. La traducción no reproduce, por tanto, la estructura española, sino que selecciona una fórmula convencional italiana que desempeña la misma función.

Un aspecto adicional que merece atención es el uso de la puntuación en las fórmulas de cierre. En el corpus español se observa una diferencia según la posición de la fórmula dentro del enunciado. Cuando expresiones como “Muy atentamente” o “Atentos saludos” aparecen de manera independiente como fórmulas de despedida, se acompañan de una coma:

- Muy atentamente,
- Atentos saludos,

En cambio, cuando muy atentamente forma parte de una oración más amplia, aparece un punto al final de la oración, como en:

- Pendiente de sus noticias, les saludo muy atentamente.

En las correspondientes fórmulas italianas analizadas, en cambio, se utiliza el punto tanto cuando la fórmula aparece de manera independiente como cuando constituye el cierre de una oración:

- Cordiali saluti.

- In attesa di vostre notizie, vi saluto distintamente.

Esta diferencia, aunque gráfica, representa un aspecto relevante desde una perspectiva contrastiva y traductológica.

En conjunto, los ejemplos analizados muestran que las fórmulas de cierre pueden presentar distintos grados de correspondencia entre español e italiano. Algunas mantienen una función comunicativa prácticamente idéntica aunque recurren a estructuras diferentes. Otras, muestran modificaciones más importantes en la organización sintáctica del mensaje.

El análisis confirma así que la traducción de las fórmulas de cierre no consiste necesariamente en reproducir la estructura del original, sino en seleccionar una formulación convencional de la lengua de llegada capaz de mantener tanto la función comunicativa como el tono de cortesía propio de la correspondencia comercial.

5 Técnicas de traducción

5.1 Los problemas de traducción

La traducción implica la resolución de diferentes tipos de problemas que pueden surgir durante el proceso traductor. Trovato (2022: 4) define el problema de traducción como cualquier obstáculo, más o menos importante, presente en un texto y capaz de dificultar el proceso de traducción. Desde esta perspectiva, los problemas pueden clasificarse en cinco categorías principales: problemas lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos.

Los problemas lingüísticos son aquellos que surgen a nivel léxico y morfológico cuando no se domina adecuadamente la lengua de trabajo. Entre ellos pueden encontrarse, por ejemplo, el uso incorrecto de una preposición o la elección inadecuada de una determinada forma lingüística. Los problemas textuales, por su parte, están relacionados con el desconocimiento de las características propias de determinados tipos de textos y pueden afectar a elementos como la coherencia, la cohesión o la progresión temática.

Los problemas extralingüísticos están vinculados principalmente a las diferencias culturales entre la cultura del texto de partida y la del texto de llegada y requieren, en determinados casos, conocimientos enciclopédicos por parte del traductor. Los problemas de intencionalidad se relacionan con aspectos como la intención

comunicativa, la intertextualidad, los actos de habla y las presuposiciones. Finalmente, los problemas pragmáticos están relacionados con la práctica traductora y con las condiciones concretas en las que se desarrolla el encargo de traducción, que puede implicar diferentes actores y destinatarios.

En el corpus analizado, los problemas que adquieren mayor relevancia son principalmente los problemas lingüísticos y textuales. En particular, se han identificado dificultades relacionadas con la elección de las unidades fraseológicas, tema que se abordará en la siguiente sección.

5.2 Los riesgos específicos de la proximidad lingüística entre español e italiano

El español y el italiano presentan numerosas semejanzas léxicas, morfosintácticas y fraseológicas que pueden facilitar la comprensión y el proceso traductor. Sin embargo, esta proximidad también puede constituir una fuente específica de dificultades. Trovato (2022: 13-29) identifica diferentes cuestiones que pueden plantear problemas en la traducción entre estas dos lenguas, entre ellas los falsos amigos, el género de los sustantivos, el régimen preposicional, los verbos de cambio, las unidades lingüísticas vinculadas a realidades culturales específicas, las unidades fraseológicas, la paronomasia, el humor y las referencias culturales, así como las variedades diatópicas del español.

Entre estas cuestiones, las unidades fraseológicas adquieren una importancia particular para el presente estudio. Como se ha observado en el análisis del corpus, muchas de las expresiones utilizadas en la correspondencia comercial presentan un elevado grado de convencionalización. Su traducción no depende exclusivamente del significado individual de los elementos que las componen, sino también de las convenciones de uso propias de la lengua de llegada.

La afinidad entre español e italiano puede constituir, precisamente por este motivo, una dificultad añadida. La similitud formal entre determinadas expresiones puede inducir al traductor a reproducir estructuras que, aunque comprensibles en italiano, no representan necesariamente la fórmula convencional utilizada en este tipo de correspondencia. El riesgo de calco resulta especialmente relevante en estos casos.

Los resultados obtenidos en el capítulo 4 permiten observar esta problemática en diferentes categorías. Algunas fórmulas presentan una correspondencia prácticamente directa, como *Querida Cristina* / *Cara Cristina*, mientras que otras requieren modificaciones más importantes, como *Le ruego me indique la modalidad de entrega de*

las llaves / *Resto in attesa di conoscere le modalità di riconsegna delle chiavi*. En este último caso, la traducción no reproduce la estructura superficial del original, sino que adopta una formulación diferente para expresar la misma finalidad comunicativa.

Por tanto, la traducción de las fórmulas comerciales entre español e italiano exige prestar especial atención a la relación entre forma, función y convencionalidad. La proximidad lingüística entre las dos lenguas no garantiza que las unidades fraseológicas puedan trasladarse literalmente y, en determinados casos, obliga al traductor a alejarse de la estructura del original para producir una formulación natural y adecuada en la lengua meta.

5.3 Las técnicas de traducción

Para hacer frente a los problemas descritos, el traductor dispone de diferentes técnicas de traducción. Hurtado Albir define la técnica de traducción como un «procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales» (Hurtado Albir 2001: 642). La autora señala asimismo que la utilización de una determinada técnica debe entenderse de manera funcional, teniendo en cuenta el tipo textual, la modalidad y la finalidad de la traducción y el método elegido.

Son numerosos los autores que han propuesto diferentes clasificaciones de las técnicas de traducción. Para el presente trabajo se ha adoptado la clasificación propuesta por Hurtado Albir en *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (2001), ya que permite describir de manera sistemática los procedimientos observados en las soluciones traductivas del corpus.

La clasificación incluye un amplio conjunto de técnicas, entre las que se encuentran la adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

No todas estas técnicas se han identificado en el corpus analizado. El estudio de las correspondencias entre las fórmulas españolas y sus traducciones italianas ha permitido reconocer principalmente las siguientes: ampliación lingüística, compensación, comprensión lingüística, equivalente acuñado, modulación, particularización, reducción, traducción literal y transposición.

Estas técnicas no deben entenderse como procedimientos aislados o rígidos. Una misma traducción puede presentar simultáneamente diferentes modificaciones, y la selección de una técnica depende de la función que deba cumplir la expresión en el texto meta. En la sección siguiente se analizan los procedimientos más representativos identificados en el corpus.

5.4 Técnicas de traducción identificadas en el corpus

En esta sección se presentan las técnicas de traducción identificadas en el corpus.

1) Ampliación lingüística

Consiste en utilizar un mayor número de elementos lingüísticos en la traducción respecto al texto original. En el corpus analizado, un ejemplo significativo es:

Te deseo mucha felicidad para vuestra vida juntos.

→ *Ti auguro di cuore ogni gioia e felicità per la vostra nuova vita insieme.*

La traducción italiana introduce elementos que no aparecen explícitamente en la formulación española, como “*di cuore*”, “*ogni*” y “*nuova*”. La expresión italiana resulta, por tanto, más desarrollada desde el punto de vista lingüístico y permite formular los buenos deseos mediante una construcción más amplia.

Este ejemplo muestra que la ampliación no implica necesariamente una modificación de la función comunicativa. En ambas versiones se expresa un deseo de felicidad dirigido a los destinatarios, pero la lengua italiana recurre a una formulación más extensa.

2) Compensación

Consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento que no ha podido conservarse en la misma posición que ocupaba en el original. Un ejemplo interesante aparece en las fórmulas de cierre:

A la espera de recibir (...), le saludo atentamente.

→ *Rimango in attesa di ricevere (...). Cordiali saluti.*

La versión italiana distribuye en dos unidades lo que en español aparece integrado en una única formulación. La expresión de saludo no se mantiene en la misma posición ni mediante la misma estructura, sino que se recupera mediante “*Cordiali saluti*” al final de la fórmula.

La traducción modifica, por tanto, la organización del contenido y desplaza la fórmula de despedida a una posición independiente. El procedimiento resulta especialmente

significativo porque permite mantener en italiano los dos componentes funcionales presentes en el original, aunque mediante una organización textual diferente.

3) Equivalente acuñado

Consiste en utilizar un término o una expresión reconocido como equivalente en la lengua de llegada. Esta técnica resulta especialmente relevante en el presente corpus, debido al carácter convencionalizado de las fórmulas comerciales.

Un primer ejemplo es:

- Realizar una reclamación
→ Presentar un reclamo.

En este caso, la traducción no reproduce literalmente la combinación española, sino que utiliza la colocación convencional italiana correspondiente. La diferencia es especialmente relevante desde el punto de vista fraseológico, puesto que la combinación de los elementos léxicos no coincide necesariamente en las dos lenguas.

También pueden incluirse:

- Les pedimos disculpa por...
→ Ci scusiamo per...
- Muy atentamente
→ Cordiali saluti

y:

- Distinguidos señores
→ Spettabile Ditta

En este último caso, la traducción no conserva los componentes léxicos del original, pero selecciona una fórmula convencional del italiano comercial capaz de desempeñar una función equivalente.

Estos ejemplos son especialmente significativos porque muestran que las unidades fraseológicas no siempre pueden traducirse mediante correspondencias palabra por palabra. El conocimiento de las convenciones de la lengua de llegada resulta, por tanto, fundamental.

4) La modulación

Implica un cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto original. En el corpus se notan varios ejemplos significativos.

El primero procede de las fórmulas de solicitud:

- Le ruego me indique la modalidad de entrega de las llaves.
- Resto in attesa di conoscere le modalità di riconsegna delle chiavi.

La versión española formula directamente una petición: el emisor solicita al destinatario que le proporcione una determinada información. La versión italiana, en cambio, expresa la expectativa del emisor de recibir dicha información. Se mantiene la finalidad comunicativa, pero cambia la perspectiva desde la que se formula la petición.

Otro ejemplo aparece en las fórmulas de apertura:

- Con la presente quiero...
- Le scrivo per...

En español se utiliza una construcción centrada en la finalidad del documento mientras que el italiano adopta una formulación basada directamente en el acto de escribir. La información comunicativa se mantiene, pero cambia el enfoque desde el que se presenta.

y:

- Por favor, dime cualquier cosa pueda hacer por ti.
- Fammi sapere se c'è qualcosa che posso fare.

La versión española presenta una petición directa mientras que la italiana formula la misma intención. También en este caso se modifica la perspectiva de la expresión sin alterar su finalidad comunicativa.

Estos ejemplos son especialmente relevantes para el presente estudio porque muestran que la afinidad entre español e italiano no impide que una traducción adecuada requiera un cambio de perspectiva. La reproducción de la estructura original podría producir una formulación menos natural o menos convencional en la lengua meta.

5) La particularización

Consiste en utilizar en la lengua de llegada un término más preciso o concreto que el empleado en el texto original. En el corpus se observa claramente en:

- Estimados señores
- Spett. Hotel XXX.

La fórmula española presenta una referencia genérica a los destinatarios, mientras que la versión italiana identifica de manera concreta la entidad a la que se dirige la comunicación. La traducción proporciona, por tanto, una referencia más específica que la presente en el original.

Este caso demuestra que la traducción puede modificar el grado de especificidad de una expresión para adaptarla a la situación comunicativa concreta.

6) La reducción

Consiste en eliminar total o parcialmente algún elemento presente en el texto de partida. En el corpus aparecen diferentes ejemplos:

- Con la presente tenemos el gusto de enviarles nuestra nota de pedido.
→ Con la presente vi inviamo il nostro modulo d'ordine.

La expresión española "tenemos el gusto de" no se reproduce en la versión italiana. La traducción mantiene directamente la acción de enviar, eliminando el componente relacionado con la expresión del agrado.

Otro ejemplo aparece en las fórmulas de solicitud:

- Les ruego el envío de un presupuesto.
→ Vi chiedo un preventivo.

La construcción española "el envío de un presupuesto" se reduce en italiano a "*un preventivo*", ya que el verbo "*chiedere*" permite expresar directamente la acción solicitada sin conservar la estructura nominal el envío de.

Finalmente:

- Les agradezco de antemano su atención.
→ Vi ringrazio anticipatamente.

La traducción italiana mantiene el significado relacionado con el agradecimiento anticipado, pero reduce la estructura nominal "su atención", que queda integrada en la formulación verbal italiana.

En estos casos, la reducción no supone una pérdida significativa de información, sino una adaptación a formas más concisas y naturales en italiano.

7) La traducción literal

La traducción literal consiste en traducir palabra por palabra, manteniendo una correspondencia estrecha entre los elementos de las dos lenguas. En el corpus se han identificado varios ejemplos en los que la proximidad entre español e italiano permite recurrir a este procedimiento. Entre ellos se encuentran:

- Querida Cristina
→ Cara Cristina.
- Tengo el gusto de confirmarle

- Ho il piacere di confermarle.
- Sentiríamos mucho tener que...
 - Ci spiacerebbe molto dovere...
- En contestación a su atenta
 - In risposta alla sua lettera.

En estos casos, la proximidad léxica y estructural entre las dos lenguas permite mantener una correspondencia muy estrecha sin que sea necesario recurrir a una reformulación importante.

Sin embargo, estos ejemplos deben interpretarse con cautela. La posibilidad de utilizar una traducción literal en determinadas unidades no significa que este procedimiento sea aplicable de manera general a las fórmulas comerciales. Como se ha observado en otros ejemplos del corpus, la similitud entre español e italiano puede ser engañosa y favorecer calcos cuando las convenciones fraseológicas de las dos lenguas no coinciden.

8) La transposición

La transposición consiste en modificar la categoría gramatical de un elemento en el proceso de traducción. En el corpus se encuentran varios ejemplos significativos.

En las expresiones de interés:

- Estoy interesado en comprar.
 - Sono interessato all'acquisto di.

El verbo español “comprar” se transforma en el sustantivo “*acquisto*” en italiano. Se produce, por tanto, un cambio de categoría gramatical de verbo a sustantivo.

También puede observarse este procedimiento en las fórmulas de cierre:

- Quedo a la espera de recibir su pronta respuesta y les saludo muy atentamente.
 - In attesa di vostro riscontro, porgo cordiali saluti.

La traducción transforma la estructura verbal española “quedo a la espera de recibir” en la construcción preposicional italiana “*in attesa di vostro riscontro*”. Además, la estructura global de la oración se reorganiza para adecuarse a la fórmula convencional italiana.

Un último ejemplo aparece en las fórmulas de pedido:

- Solicitamos el envío de los siguientes productos.
 - Le chiedo di inviarmi i seguenti prodotti.

La estructura nominal española “el envío de los siguientes productos” se transforma en italiano en una construcción verbal introducida por infinitivo: “*di inviarmi i seguenti*”

prodotti”. La acción expresada mediante un sustantivo en español pasa a formularse mediante un verbo en italiano.

Estos ejemplos muestran que la transposición puede constituir un recurso importante para adaptar una estructura a las preferencias sintácticas de la lengua de llegada y evitar reproducciones demasiado próximas al original.

5.5 Principales tendencias observadas en el corpus

El análisis de las técnicas de traducción identificadas en el corpus permite realizar una síntesis de los principales fenómenos que caracterizan las soluciones traductivas observadas. Estos fenómenos representan tres tendencias generales que atraviesan las diferentes categorías de fórmulas analizadas en el capítulo 4 y permiten interpretar los resultados desde una perspectiva más amplia.

En primer lugar, se observa una conservación de la proximidad formal en aquellos casos en los que la afinidad entre español e italiano permite mantener una estructura muy próxima a la del texto original. En estas situaciones, la traducción puede recurrir a la traducción literal sin producir una formulación inadecuada en la lengua de llegada.

En el corpus se han encontrado varios casos:

- Querida Cristina
→ Cara Cristina,
- Tengo el gusto de confirmarle
→ Ho il piacere di confermarle

y:

- Sentiríamos mucho tener que...
→ Ci spiacerrebbe molto dovere...

Los ejemplos muestran que determinadas fórmulas presentan una elevada correspondencia tanto formal como funcional. La proximidad lingüística constituye en estos casos una ventaja, puesto que permite conservar en gran medida la estructura y la función pragmática de la expresión.

Un segundo macrofenómeno corresponde a la reestructuración lingüística, que se produce cuando la función comunicativa de la expresión se mantiene, pero su estructura debe modificarse para obtener una formulación adecuada y natural en italiano. En este grupo pueden incluirse especialmente los casos en los que se recurre a técnicas como la transposición, la reducción o, en determinados contextos, la modulación. Entre ellos se encuentran:

- Estoy interesado en comprar
→ Sono interessato all'acquisto di
- Solicitamos el envío de los siguientes productos
→ Le chiedo di inviarmi i seguenti prodotti

y:

- Les ruego el envío de un presupuesto
→ Vi chiedo un preventivo

Los ejemplos muestran diferentes formas de reorganización de la estructura original. La traducción no reproduce exactamente la organización sintáctica del español, sino que selecciona una construcción más adecuada a las preferencias y convenciones de la lengua italiana.

El tercer macrofenómeno está relacionado con la adaptación a las convenciones fraseológicas y pragmáticas de la lengua italiana. Se trata de uno de los aspectos más relevantes del corpus, puesto que muchas de las expresiones analizadas son fórmulas convencionalizadas cuya traducción no puede explicarse únicamente mediante la correspondencia entre los elementos léxicos. Entre ellos se encuentran:

- Realizar una reclamación
→ Presentar un reclamo,
- Muy atentamente
→ Cordiali saluti

y:

- Distinguidos señores
→ Spettabile Ditta

Los ejemplos muestran que la traducción puede requerir la selección de una expresión convencional diferente de la utilizada en español. Del mismo modo, existen casos en los que se modifica la estrategia pragmática, como: Le ruego me indique la modalidad de entrega de las llaves / Resto in attesa di conoscere le modalità di riconsegna delle chiavi. En este último ejemplo, la finalidad comunicativa se mantiene, pero cambia la manera de formular la petición: la solicitud directa del español se transforma en una expresión de expectativa en italiano.

Estos casos ponen de manifiesto que la competencia traductora consiste también en identificar aquellas situaciones en las que una expresión formalmente próxima no constituye necesariamente la solución más adecuada.

6 Glosario

6.1 Glosario fraseológico español-italiano

El presente glosario recoge una selección de las principales fórmulas fraseológicas identificadas en el corpus analizado. A diferencia de un glosario terminológico tradicional, no se centra exclusivamente en unidades léxicas aisladas, sino en expresiones y construcciones convencionalizadas características de la correspondencia comercial en español y sus posibles equivalentes en italiano.

La selección de las unidades se ha realizado a partir de los resultados obtenidos en el análisis desarrollado en el capítulo 4, prestando especial atención a aquellas fórmulas que presentan un interés particular desde el punto de vista lingüístico, pragmático o traductológico. Las expresiones se organizan según su función comunicativa, de acuerdo con las principales categorías identificadas en el corpus: fórmulas de apertura, fórmulas de solicitud y petición, fórmulas de interés, fórmulas de reclamación, fórmulas de disculpas, fórmulas de cortesía y fórmulas de cierre.

Para cada unidad se proporciona la fórmula en español, uno o varios equivalentes posibles en italiano, una breve indicación relativa a su función comunicativa y grado de formalidad. Éste último se establece mediante una valoración cualitativa basada en el contexto de uso de las expresiones, su función pragmática, su grado de convencionalización y las características léxicas y sintácticas de las fórmulas. Por tanto, las etiquetas «alto», «muy alto» o «cordial / neutro» no pretenden constituir una clasificación normativa, sino ofrecer una orientación sobre el registro habitual de cada expresión en el contexto de la correspondencia comercial.

En aquellos casos en los que se ha considerado especialmente relevante desde el punto de vista traductológico, el glosario incluye asimismo una observación relativa al procedimiento empleado en la traducción o a las principales diferencias entre las dos lenguas. Estas observaciones no se incorporan de manera sistemática a todas las unidades, sino que se limitan a aquellos ejemplos que presentan un interés particular por las diferencias estructurales, fraseológicas o pragmáticas identificadas en el análisis. El objetivo del glosario no es, por tanto, establecer equivalencias únicas y obligatorias, sino ofrecer un repertorio de soluciones posibles que pueda servir como referencia para la traducción de la correspondencia comercial entre español e italiano.

1. Fórmulas de apertura

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1)Con referencia a (nuestra conversación)	In riferimento alla (nostra conversazione)	Introducir una referencia a una comunicación anterior	Alto	-
2)Con referencia a (su pedido)	In relazione al (suo ordine)	Introducir una referencia a un pedido anterior	Alto	-
3)Tengo el gusto de (confirmarle)	Ho il piacere di (confermarle)	Introducir una comunicación de carácter formal	Alto	-
4)Con la presente le informo de que	La presente per informarla che	Introducir una información	Alto	-
5)Con la presente quiero	Le scrivo per	Indicar el motivo de la comunicación	Alto	-

2. Fórmulas de solicitud, petición y pedido

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1)Les rogamos que	Vi preghiamo di	Formular una petición	Alto	-
2)Le ruego	La prego di / Le chiedo di	Formular una petición directa	Alto	-
3)Les agradeceríamos que	Vi saremmo grati se...	Formular una petición atenuada	Muy alto	-
4)Les ruego el envío de (un presupuesto)	Vi chiedo	Solicitar el envío de algo	Alto	Condensación de la estructura
5)Le ruego me indique	Resto in attesa di	Solicitar información	Alto	Cambio de estrategia pragmática
6)Rogamos que se sirvan	Si prega di	Formular una solicitud formal	Muy Alto	-

7)Solicitamos el envío de	Le chiedo di inviarci	Pedido vinculado a una operación comercial concreta	Alto	Reestructuración sintáctica
---------------------------	-----------------------	---	------	-----------------------------

3. Fórmulas de interés

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1)Estamos interesados en	Siamo interessati a	Expresar interés	Alto	-
2)Estoy interesado en comprar	Sono interessato all'acquisto di	Expresar interés en una operación	Alto	Transposición
3)Estaríamos interesados también en	Ci interesserebbero anche	Expresar interés de manera atenuada	Alto	-

4. Fórmulas de reclamación

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación Traductológica
1)Realizar reclamación	una Presentare un reclamo	Formular reclamación	una Alto	Equivalente acuñado, diferencia colocacional
2)Lamentamos comunicarle que	Siamo spiacenti di informarla che	Introducir reclamación o comunicación negativa	una Alto	-
3)Lamentamos mucho informarles que	Siamo spiacenti di informarvi che	Expresar pesar ante una situación negativa	Alto	-
4)Poner el asunto en manos de nuestro abogado	Adire le vie legali	Comunicar la posible adopción de medidas legales	Alto	-

5. Expresiones para pedir disculpas

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1) Rogamos disculpe las molestias originadas	La preghiamo di accettare le nostre scuse per i problemi causati	Pedir disculpas	Muy alto	-
2) Le pido disculpas por	Vorrei scusarmi per	Pedir disculpas	Alto	-
3) Sentimos mucho tener que informarles que	Siamo spiacenti di dovervi informare che	Expresar pesar y disculparse	Alto	-
4) Les pedimos disculpa por los inconvenientes	Ci scusiamo per gli inconvenienti	Pedir disculpas por inconvenientes	Alto	-

6. Fórmulas de cortesía

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1) Le agradecemos (su amable colaboración)	La ringraziamo per (la sua gentile collaborazione)	Expresar agradecimiento	Alto	-
2) Les agradezco de antemano su atención	Vi ringrazio anticipatamente	Agradecimiento anticipado	Alto	-
3) Le rogamos extienda nuestros deseos a	La preghiamo di porgere il nostro augurio a	Transmitir un deseo	Alto	-
4) Te deseo mucho éxito para (tu nuevo trabajo)	Ti auguro ogni successo nel (tuo nuovo lavoro)	Expresar buenos deseos	Neutro/ Cordial	-
5) Te deseo mucha felicidad para (vuestra vida juntos)	Ti auguro di cuore ogni gioia e felicità per (la vostra nuova vita insieme)	Expresar buenos deseos	Cordial	Ampliación lingüística

7. Fórmulas de cierre

Español	Italiano	Función / uso	Grado de formalidad	Observación traductológica
1)Muy atentamente,	Cordiali saluti.	Fórmula despedida	Alto	Equivalente acuñado
2)A la espera de recibir..., le saludo atentamente.	Rimango in attesa di ricevere... Cordiali saluti.	Expresar expectativa, despedirse	Alto	Reorganización de la fórmula
3)Quedo a la espera de recibir su pronta respuesta y les saludo muy atentamente.	In attesa di vostro riscontro, porgo cordiali saluti.	Expresar expectativa, despedirse	Muy alto	-
4)Pendiente de sus noticias, les saludo muy atentamente.	In attesa di vostre notizie, vi saluto distintamente.	Expresar expectativa, despedirse	Alto	-
5)Atentos saludos	I più cordiali saluti	Fórmula despedida	Alto	-

Conclusiones

El presente Trabajo de Fin de Máster se ha centrado en el análisis de las fórmulas fraseológicas recurrentes presentes en la correspondencia comercial española y de sus traducciones al italiano. El objetivo principal ha sido responder a la siguiente pregunta de investigación: ¿cómo se traducen al italiano las fórmulas fraseológicas recurrentes de la correspondencia comercial española y qué técnicas de traducción permiten conservar su función comunicativa?

Los resultados obtenidos muestran, en primer lugar, que las fórmulas estudiadas presentan distintos grados de correspondencia formal y funcional entre el español y el italiano. En determinados casos, la proximidad lingüística entre ambas lenguas permite mantener una estructura cercana a la del texto de partida y recurrir a la traducción literal. Así ocurre, por ejemplo, en expresiones como *Querida Cristina / Cara Cristina* o *Tengo el gusto de confirmarle / Ho il piacere di confermarle*. En estos casos, la semejanza entre las dos lenguas favorece la conservación tanto de la estructura lingüística como de la función comunicativa de la fórmula original.

Sin embargo, el análisis demuestra que la traducción literal no constituye una solución aplicable de manera sistemática. En numerosas ocasiones, las fórmulas españolas requieren modificaciones estructurales para adaptarse a los usos propios de la lengua italiana. El corpus ofrece diferentes ejemplos de transposición, reducción y modulación, técnicas mediante las cuales se conserva la finalidad comunicativa de la expresión, aunque se modifique su configuración lingüística. Correspondencias como *Estoy interesado en comprar / Sono interessato all'acquisto di* o *Les ruego el envío de un presupuesto / Vi chiedo un preventivo* ponen de manifiesto esta tendencia hacia la reestructuración formal y sintáctica.

Un segundo resultado relevante concierne a la adaptación a las convenciones fraseológicas de la lengua de llegada. Algunas correspondencias no pueden explicarse mediante la sustitución directa de los componentes de la expresión española, sino que exigen seleccionar una fórmula convencional propia del italiano. Ejemplos como *Muy atentamente / Cordiali saluti* o *Distinguidos señores / Spettabile Ditta* muestran que la conservación de la función comunicativa puede requerir una modificación considerable de los elementos léxicos y de la estructura de la fórmula. La labor del traductor consiste, por tanto, en identificar la función desempeñada por la expresión en el texto de partida y seleccionar una formulación convencional que resulte adecuada en la lengua de llegada.

El análisis también ha puesto de manifiesto que la equivalencia funcional puede implicar un cambio en la estrategia pragmática empleada. En la correspondencia *Le ruego me indique la modalidad de entrega de las llaves / Resto in attesa di conoscere le modalità di riconsegna delle chiavi*, por ejemplo, la petición formulada directamente en español se transforma en italiano en una expresión de expectativa. Aunque ambas formulaciones persiguen una finalidad comunicativa semejante, el acto de habla se realiza mediante estrategias discursivas diferentes. Este ejemplo confirma que la equivalencia traductora no depende únicamente de la proximidad semántica o formal, sino también de la capacidad de reproducir el valor pragmático de la fórmula en el nuevo contexto comunicativo.

Desde el punto de vista metodológico, el empleo de Sketch Engine ha permitido identificar la frecuencia y la recurrencia de determinadas formas y combinaciones en los dos subcorpus. Los datos cuantitativos han servido como punto de partida para seleccionar los ejemplos posteriormente sometidos a un análisis cualitativo. Por consiguiente, las frecuencias no se han interpretado de manera aislada, sino en relación con el examen manual de las correspondencias traductoras y de las funciones comunicativas desempeñadas por las unidades seleccionadas. La combinación de ambas perspectivas ha permitido ofrecer una descripción más precisa de las regularidades presentes en el corpus.

Otro aspecto significativo surgido durante la investigación ha sido la necesidad de distinguir las fórmulas rutinarias de otras unidades fraseológicas. Algunos ejemplos considerados inicialmente relevantes, como *realizar una reclamación / presentare un reclamo*, corresponden más propiamente a colocaciones. Esta distinción ha permitido delimitar con mayor precisión el objeto de estudio y evitar que se atribuyeran a las fórmulas rutinarias fenómenos pertenecientes a otras categorías fraseológicas.

En conjunto, los resultados permiten identificar tres tendencias principales. La primera es la conservación de la proximidad formal cuando esta resulta compatible con las convenciones del italiano. La segunda consiste en la reestructuración lingüística mediante técnicas como la transposición, la reducción o la modulación, cuando la formulación original no puede reproducirse de manera natural en la lengua meta. La tercera corresponde a la adaptación fraseológica y pragmática, necesaria cuando la función comunicativa de la fórmula debe expresarse mediante una convención discursiva diferente. En respuesta a la pregunta de investigación, puede afirmarse, por tanto, que las fórmulas recurrentes de la correspondencia comercial española se

trasladan al italiano mediante un conjunto de técnicas cuya elección depende del grado de correspondencia formal, semántica y pragmática existente entre ambas lenguas. La conservación de la función comunicativa constituye, en este sentido, el criterio fundamental que orienta la solución traductora.

Estas tendencias confirman que la traducción de la correspondencia comercial no consiste necesariamente en reproducir la forma del texto de partida, sino en encontrar una solución que preserve su finalidad comunicativa y se ajuste a las convenciones discursivas de la lengua de llegada. La proximidad entre el español y el italiano puede facilitar la traducción, pero también puede favorecer soluciones excesivamente literales o influenciadas por la estructura del texto original. Por ello, el traductor debe valorar cada fórmula dentro de su contexto y tener en cuenta tanto su significado como el acto comunicativo que realiza.

No obstante, los resultados deben interpretarse teniendo presentes algunas limitaciones. Puesto que el corpus está compuesto por textos españoles acompañados de sus respectivas traducciones al italiano, las conclusiones describen principalmente las opciones observadas en este conjunto textual concreto. El estudio no permite establecer preferencias fraseológicas generales de las dos lenguas ni determinar que las soluciones documentadas sean las únicas posibles o las más frecuentes en toda la correspondencia comercial. Asimismo, el número y la procedencia de los textos, el tipo de correspondencia analizada y las decisiones adoptadas por sus traductores condicionan necesariamente los resultados obtenidos.

A partir de estas limitaciones, futuras investigaciones podrían ampliar el corpus e incorporar textos comerciales originalmente redactados en italiano con el fin de comparar las traducciones con los usos fraseológicos propios de producciones no traducidas. También resultaría útil analizar otros géneros de la comunicación empresarial, estudiar la traducción en la dirección italiano-español o examinar la influencia de factores como el grado de formalidad, el sector profesional y la relación entre los interlocutores. Estas líneas permitirían comprobar si las tendencias identificadas se mantienen en corpus más amplios y diversificados.

Por último, el glosario fraseológico elaborado recoge las principales unidades seleccionadas y sus posibles equivalentes italianos. Este recurso constituye una síntesis práctica de los resultados alcanzados y puede servir como instrumento de consulta para la traducción de la correspondencia comercial entre el español y el italiano. No obstante, los equivalentes propuestos deben entenderse como soluciones contextualizadas y no

como correspondencias automáticas, puesto que su adecuación dependerá siempre de la situación comunicativa y de las convenciones propias de cada texto.

Bibliografía

- Almela Pérez, R., & Sevilla Muñoz, J. (2000). Paremiología contrastiva: Propuesta de análisis lingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 3(1), 7–47.
- Alonso Ramos, M. (2002). Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica. *Lingüística Española Actual*, 24(1), 63–96.
- Álvarez, M. (1997). *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Arco Libros.
- Álvarez García, C. (2011). Estudio del lenguaje de especialidad económico: El lenguaje del comercio internacional. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 3, 279–290.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Casas Antúnez, C. (2018). *Correspondencia comercial*. Editorial eLearning.
- Casas Gómez, M. (2006). Contenidos actuales de la semántica léxica: La terminología. En W. Dietrich, U. Hoinkes, B. Roviró & M. Warnecke (Eds.), *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik* (pp. 13–40). Narr.
- Castro Moreno, C. C. (2016). El lenguaje comercial y de la comunicación global: Factores, enfoques y técnicas estratégicas. *Revista académica liLETRAd*, 2, 391–398.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (Ed.). (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Comares.

- Corpas Pastor, G. (2003). Diez años de investigaciones en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Iberoamericana/Vervuert.
- Gotti, M., & Šarčević, S. (Eds.). (2006). Insights into specialized translation. Peter Lang.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología (5.^a ed.). Cátedra.
- Isačenko, A. V. (1948). Morphologie, syntaxe et phraséologie. Cahiers Ferdinand de Saussure, 7, 17–32.
- Kótova, M. (1998). As achegas rusas ós estudos fraseolóxicos. En X. Ferro Ruibal et al. (Coords.), Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía (pp. 247–256). Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades / Xunta de Galicia.
- Mayoral Asensio, R. (2007). La traducción comercial. En P. A. Fuertes Olivera (Ed.), Problemas lingüísticos en la traducción especializada (pp. 33–48). Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid.
- Morales Morales, M. J. (2004). Lenguaje y conocimiento común especializado. Revista Interamericana de Bibliotecología, 27(1), 45–72.
- Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. E. J. Brill.
- Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. LinRed: Lingüística en la Red, 10, 1–17.
- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.^a ed.). Espasa Calpe.

- Ruiz Gurillo, L. (1997). Aspectos de fraseología teórica española. Universitat de València.
- Salvaggio, A., & Tabolotti, L. (2009). Lettere commerciali in spagnolo. FAG.
- Trovato, G. (2017). La traducción español-italiano de tipologías textuales semi-especializadas: Planteamiento discursivo, contrastivo y didáctico. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 9, 81–92.
- Trovato, G. (2022). El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español-italiano). *Comares*.
- Vendryès, J. (1967). *Le langage: Introduction linguistique à l'histoire*. Albin Michel.

Webgrafía

- ANITI – Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti. (2022, 10 aprile). <<Cos'è la traduzione specializzata?>>, [Online]. Accessibile a <https://www.aniti.it/cose-la-traduzione-specializzata/> (consultato il 28/07/2026)
- Sketch Engine. Corpus query, corpus building and corpus management software. [Online]. Accessibile a <https://www.sketchengine.eu/> (consultato il 2/06/2026)

Dichiarazione del ricorso a strumenti di Intelligenza Artificiale (IA)

Il sottoscritto Alessio Formicola, matricola numero 890826, iscritto presso Ca' Foscari al corso di Laurea magistrale in Traduzione e Interpretazione, autore dell'elaborato finale/tesi di laurea *Las fórmulas convencionales y rutinarias en la correspondencia comercial española y su traducción al italiano: análisis fraseológico y traductológico*, relatore/relatrice Giuseppe Trovato, consapevole delle sanzioni previste dall'art. 76 del Testo unico, D.P.R. 28/12/2000 n.445, e della decadenza dei benefici prevista dall'art. 75 del medesimo Testo unico in caso di dichiarazioni false o mendaci, sotto la propria personale responsabilità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445,

DICHIARA

Strumento utilizzato: è stato utilizzato lo strumento di intelligenza artificiale generativa ChatGPT (modello GPT-5, OpenAI, versione disponibile nel periodo 2026) come supporto alle attività di scrittura, revisione linguistica e organizzazione dei contenuti.

Modalità e finalità di utilizzo: lo strumento è stato impiegato nelle seguenti fasi del lavoro:

- supporto alla revisione linguistica e stilistica dei testi redatti in lingua spagnola;
- miglioramento della coerenza e dell'organizzazione di alcuni capitoli;
- assistenza nella sintesi e rielaborazione di contenuti teorici già selezionati dall'autore;
- assistenza nella nell'organizzazione dei dati del corpus, come redazione tabelle e glossario fraseologico;
- supporto nella revisione formale delle citazioni e dell'uniformità redazionale.

L'intelligenza artificiale non è stata utilizzata per generare autonomamente i risultati scientifici della ricerca né per sostituire l'attività di analisi del corpus. La selezione dei testi, la costruzione del corpus, l'analisi fraseologica e traduttologica, l'interpretazione dei dati e le conclusioni sono state svolte dall'autore e sottoposte alla supervisione del relatore.

Sezioni interessate: l'utilizzo dello strumento ha riguardato principalmente i capitoli teorici, la sezione metodologica, la riorganizzazione e revisione delle analisi e gli apparati finali della tesi (bibliografia, glossario e abstract).

Verifica dei contenuti: tutti i contenuti prodotti con il supporto dell'IA sono stati sottoposti a verifica critica, controllo delle fonti, revisione linguistica e rielaborazione personale da parte dell'autore. La selezione delle fonti bibliografiche, la costruzione del corpus, l'analisi dei dati, l'interpretazione dei risultati e le conclusioni scientifiche finali sono state svolte sotto la responsabilità dell'autore e concordate con il relatore.